

Fukuoka Asian Art Museum

Art Exchange Programs

Annual Report 00-01

平成12年度福岡アジア美術館交流事業報告書



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

Fukuoka Asian Art Museum

Art Exchange Programs

Annual Report 00-01

平成12年度福岡アジア美術館交流事業報告書

目 次

ごあいさつ	3
交流事業実績	4
招聘美術作家	
ラフィ・ハク(バングラデシュ)	6
キム・ヨンジン(韓国)	8
スジト・ラトナヤケ(スリランカ)	10
テンク・サブリ・テンク・イブラヒム(マレーシア)	12
招聘研究者	
フォン・boyノ馮博一(中国)	14
ソンボーン・ロドボーン(タイ)	19
受入支援研究者	
コウ・グワンハウ(シンガポール)	23
ラーナ・デベンポート(オーストラリア)	24
ダルマー・バトムンフ(モンゴル)	25
モントリー・トエンソンバット(タイ)、ジャック・シャリエ(フランス)	26
地域交流イベント	
アジア楽市楽座2001 アート、かたらんね!?	27
交流事業関連掲載記事	29
福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱	30

Content

Greetings	3
Art Exchange Programs 00-01	4
Artists in Residence	
Rafi Haque (Bangladesh)	6
Kim Youngjin (Korea)	8
Sujith Rathnayake (Sri Lanka)	10
Tengku Sabri Tengku Ibrahim (Malaysia)	12
Researchers in Residence	
Feng Boyi (China)	14
Somporn Rodboon (Thailand)	19
Researchers for Support Programs	
Koh Nguang How (Singapore)	23
Rhana Devenport (Australia)	24
Darmaa Batmunkh (Mongolia)	25
Montri Toemsombat (Thailand), Jacques Charrier (France)	26
Regional Art Exchange Events	
Asian Art Festival 2001	27
Newspaper on Art Exchange Activities	29
Outline for the Fukuoka Asian Art Museum	
Artist and Researcher/Curator in Residence Program	30

ごあいさつ

福岡アジア美術館は、美術交流を美術館活動の主要な柱の一つとしています。アジアの美術作家やアジアの美術に携わる研究者・学芸員を招聘して、公開制作や講演会、実技講座など、ともに体験できる美術交流事業をおこなうことで、アジアの美術や文化に親しむ機会を提供していこうとするものです。

こうした美術交流事業の根幹となるのが「福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業」です。

2回目となる本年は、美術作家4名(前・後期各2名)、研究者・学芸員2名(前・後期各1名)を各々3カ月間招聘しました。招聘者は、当館が対象とするアジアの20の国・地域(各国・地域1名、日本は除く)から候補者の推薦をお願いし、学識経験者で構成される福岡アジア美術館企画運営会議で選定しました。

美術作家は、14の国地域から20人の推薦があり、選考の結果、ラフィ・ハク(バングラデシュ)、キム・ヨンジン(韓国)、スジト・ラトナヤケ(スリランカ)、テンク・サブリ・テンク・イブラヒム(マレーシア)を招聘しました。また、研究者・学芸員は14の国・地域から17人の推薦があり、フォン・boy(中国)、ソンボーン・ロドボーン(タイ)を招聘しました。

さらに、この事業とは別に、外部の機関・団体等からの要請により、コウ・グワンハウ(シンガポール)、ラーナ・デベンポート(オーストラリア)、ダルマー・バトムンフ(モンゴル)、モントリー・トエンソンバット(タイ)、ジャック・シャリエ(フランス)を受け入れました。

以上の11人の招聘者たちは、各人多様な交流の成果を残していました。その成果は有形、無形、様々ですが、その成果の蓄積がアジアの芸術文化の振興に将来にわたって貢献していくことを確信しております。

本報告書は、招聘事業を中心に当館の美術交流事業の概要を記録したものです。この記録にあるように、本事業の多彩な展開は、地域の人々や学校関係者をはじめとした多くの人々の協力によって可能となったものです。

本事業にご協力いただきました多くの皆様に心から感謝申し上げます。

福岡アジア美術館
館長 安永 幸一

Greetings

The Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) has positioned the Art Exchange Program as a key pillar of its activity. This program aims at providing opportunities for the general public to become more familiar with Asian art and culture through a range of events such as Open Studios, lectures and workshops by invited Asian artists, and researchers and curators involved in Asian art.

The core of the Art Exchange Program is the Fukuoka Asian Art Museum Artist and Researcher/Curator in Residence Program.

This year the Program was held for the second time, and under the Program four artists (two in the first half and two in the second) and two researchers/curators (one in each half) were invited for three months apiece. Participants were selected from among recommended candidates from the 20 nations and regions (one from each nation or region, excluding Japan) by the Fukuoka Asian Art Museum Management Committee, which is composed of academicians in the field.

20 artists from 14 nations or regions were recommended, and after deliberations the Committee selected Rafi Haque (Bangladesh), Kim Youngjin (Korea), Sujith Rathnayake (Sri Lanka) and Tengku Sabri Tengku Ibrahim (Malaysia). 17 recommendations were made for researchers and curators from 14 nations or regions, with Feng Boyi (China) and Somporn Rodboon (Thailand) being selected.

In addition to the Program, the FAAM also responded to requests from external groups and organizations to accept five additional participants: Koh Nguang How (Singapore), Rhana Devenport (Australia), Darmaa Batmunkh (Mongolia), Montri Toemsombat (Thailand) and Jacques Charrier (France).

Each of these 11 participants has left a diverse legacy of exchange. Whether tangible or intangible in form, we are confident that the cumulative results will contribute to the development of Asian arts and crafts in the future.

This Annual Report outlines the Exchange Programs of the Fukuoka Asian Art Museum. These Programs would not have been possible without the cooperation and support of many people, especially the people of the local community and schools.

I would like to express my sincere appreciation to all those who assisted us in the implementation of the Programs.

Yasunaga Koichi
Director
Fukuoka Asian Art Museum

平成12年度 交流事業実績
Art Exchange Program 00-01

2000年

2001年

<div>4月/April</div> <div>5月/May</div> <div>6月/June</div> <div>7月/July</div> <div>8月/August</div> <div>9月/September</div> <div>10月/October</div> <div>11月/November</div> <div>12月/December</div> <div>1月/January</div> <div>2月/February</div> <div>3月/March</div>											
<div>招聘美術作家(4人)</div> <div>Artist in Residence Program (4 artists)</div>	<div>滞在期間:5月8日 ~ 8月8日</div> <div>Stayed from May 8 to Aug 8</div> <div>22日 ワークショップ workshop</div> <div>23日 ワークショップ workshop</div> <div>5日 ギャラリー・トーク gallery talk</div>										
	<div>前期滞在期間:5月8日 ~ 8月8日</div> <div>First period : May 8 to Aug 8</div> <div>13日 ワークショップ workshop</div>										
	<div>後期 滞在期間:11月1日 ~ 8日</div> <div>Second period : Nov 1 to Nov 8</div> <div>3日 アーティスト・トーク artist talk</div>										
	<div>滞在期間:8月7日 ~ 11月7日</div> <div>Stayed from Aug 7 to Nov 7</div> <div>18日 ワークショップ workshop</div> <div>26日 公開授業 open lecture</div> <div>3日 アーティスト・トーク artist talk</div>										
<div>招聘研究者(2人)</div> <div>Researcher in Residence Program (2 researchers)</div>	<div>滞在期間:5月16日 ~ 8月14日</div> <div>Stayed from May 16 to Aug 14</div> <div>3日~6日 調査旅行 research trip</div> <div>5日 ギャリートーク gallery talk</div> <div>6日 シンポジウム symposium</div>										
	<div>前期滞在期間:9月9日 ~ 12月3日</div> <div>First period : Sep 9 to Dec 3</div> <div>25日~30日 調査旅行 research trip</div> <div>4日 連続講座1 serial lecture 1</div> <div>5日 連続講座2 serial lecture 2</div> <div>11日 連続講座3 serial lecture 3</div> <div>14日~16日、23日~27日 調査旅行 research trip</div>										
	<div>後期滞在期間:2月27日 ~ 3月11日</div> <div>Second period : Feb 27 to Mar 11</div> <div>2日 フォーラム forum</div>										
<div>受入支援研究者(4組)</div> <div>Researchers for Support Program (4 researchers)</div>	<div>前期滞在期間:6月1日 ~ 29日</div> <div>First period : Jun 1 to Jun 29</div>										
	<div>後期滞在期間:8月3日 ~ 29日</div> <div>Second period : Aug 3 to Aug 29</div>										
	<div>滞在期間:10月4日 ~ 11月13日</div> <div>Stayed from Oct 4 to Nov 13</div> <div>11日~24日 調査旅行 research trip</div> <div>11日 レクチャー lecture</div>										
	<div>滞在期間:10月16日 ~ 3月9日</div> <div>Stayed from Oct 16 to Mar 9</div> <div>26日 公開授業 open lecture</div> <div>16日 ワークショップ workshop</div> <div>27日 視察旅行 research trip</div> <div>3日 公開制作 open studio</div>										
<div>地域交流イベント</div> <div>Regional Art Exchange Events</div>	<div>滞在期間:12月4日 ~ 5月31日</div> <div>Stayed from Dec 4 to May 31</div> <div>3日 ワークショップ/パフォーマンス workshop/performance</div>										
	<div>3日 アジア楽市楽座2001</div> <div>アートかたらんね!? Asian Art Festival 2001</div>										

ラフィ・ハク (バングラデシュ) Rafi Haque (Bangladesh)

1965年、バングラデシュ、クシティアに生まれる。1991年、ダッカ大学美術学校大学院修了。「第9回バングラデシュ・ビエンナーレ」(バングラデシュ国立美術館、ダッカ、1999)をはじめ、多くの国際展に参加。1998年、外務省南アジア青年招聘プログラムで広島、京都、東京を訪問。バングラデシュ独立戦争や反戦をテーマにしたリトグラフやエッチングの作品を制作している。

Born in Kushtia, Bangladesh 1965. Received MFA from Institute of Fine Art, University of Dhaka 1991. Has participated in many international exhibitions, including the 9th Asian Art Biennale Bangladesh 1999 (Bangladesh National Museum, Dhaka, 1999). Visited Hiroshima, Kyoto and Tokyo in 1998 under the South Asian Youth Invitation Program, Ministry of Foreign Affairs, Japan. Works primarily lithographs and etchings on the Bangladesh war of independence and anti-war themes.

交流活動

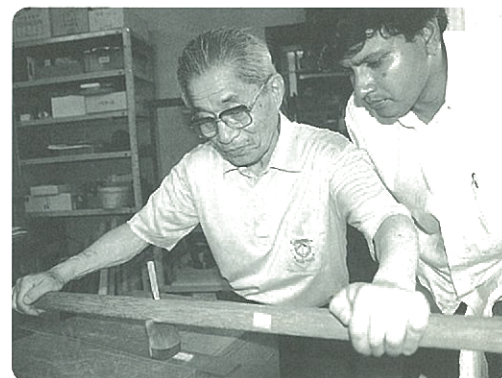
九州産業大学の版画工房に通って、版画を制作した。教官や学生たちの協力を得て、反戦をテーマにしたペーパー・リトグラフとエッチングの作品を10数点完成させた。およそ半分が広島原爆を、半分がバングラデシュ独立戦争をテーマにしたもので、作品を通して平和へのメッセージを強く感じ取ることができた。また、親子を対象にしたペーパー・リトグラフの実技講座を開催したり、「アジアフォーカス福岡映画祭2000」のポスターを地元のデザイナー松浦佳菜子氏と共同制作するなど活発な交流活動をおこなった。

Exchange Activities

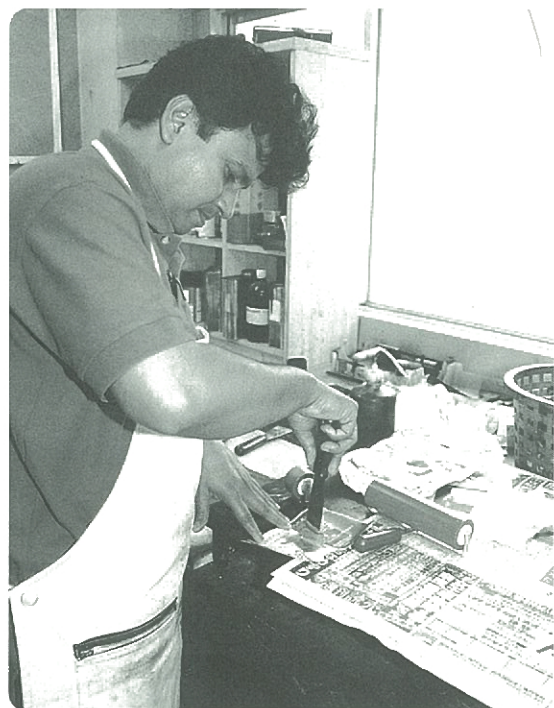
The artist produced prints at the print studio of Kyushu Sangyo University. With the cooperation of faculty members and students, about a dozen paper lithographs and etchings on anti-war themes were completed. About half of them touched on the Hiroshima atomic bomb and the remainder on the Bangladesh war of independence, but in all there was a strong message of peace. The artist engaged in a variety of other activities as well, including a workshop on paper lithograph for parent-child teams, and a joint production of the poster for Focus on Asia 2000 - Fukuoka International Film Festival with Fukuoka designer Matsuura Kanako.



②



③



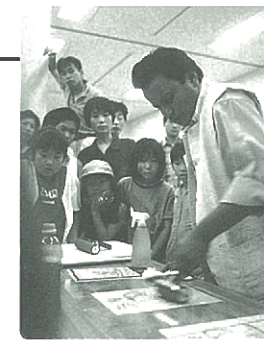
①

活動スケジュール

- 5月 8日 福岡に到着。
- 11日 九州産業大学を見学。版画工房を借りて制作することになる。
- 13日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。
- 15日 「アジアフォーカス福岡映画祭2000」ポスター制作の打ち合わせ。
- 16日 アートスペース猿で開催された「佐々恭子展」のオープニングのパフォーマンスを鑑賞。
- 17日 早良市民センターで日本語の勉強をはじめ。
- 18日 九州産業大学での版画制作の準備をおこなう。
- 23日 福岡学生交流会館で日本語の勉強をはじめ。
- 29日 この日から本格的に版画の制作を開始。7月末まで九州産業大学に通う。①②
- 6月 3日 九州産業大学の宇田川宣人教授らと菖蒲祭に行く。
- 18日 ボランティア・スタッフと彫刻家の知足院美加子氏とともに太宰府へ行く。
- 19日 福岡市長を表敬訪問。
- 7月 1日 版画家の斎藤秀三郎氏宅を訪問。③
- 22, 23日 「アジア親子塾 ラフィさんのペーパー・リトグラフ・ワークショップ」(主催: (財)福岡市文化芸術振興財団)を開催。(37人参加) ④⑤
- 8月 3日 あじびホールで開催されたインドネシアの美術作家、クリシュナ・ムルティの講座を聴く。
- 5日 交流スタジオで滞在制作作品の内覧会とギャラリー・トークを開催。(43人参加) ⑥
- 8日 帰国。



④



⑤



⑥

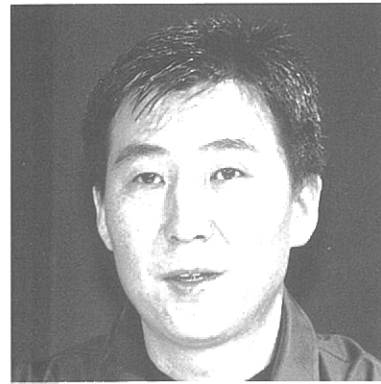


「アジアフォーカス福岡映画祭2000」ポスター
The poster for "Focus on Asia 2000 - Fukuoka International Film Festival"

Activity Schedule

- May 8 Arrival in Fukuoka
- May 11 Tour of Kyushu Sangyo University (KSU). Production at print studio.
- May 13 Explanation of activity plans for in-residence period to volunteer staff members at AJIBI Hall. Volunteer staff members assigned.
- May 15 First meeting on production of poster for Focus on Asia 2000 - Fukuoka International Film Festival.
- May 16 Viewed opening performance at Sasa Kyoko Exhibition, held at Art Space Baku.
- May 17 Began study of Japanese language at Sawara Civic Center.
- May 18 Preparations for print production at KSU
- May 23 Began study of Japanese language at Fukuoka International House.
- May 29 Began full-scale print production, commuting to KSU through the end of July. ①②
- June 3 Attended Iris Festival with Professor Udagawa Norito of KSU and others.
- June 18 Trip to Dazaifu with volunteer staff members and sculptor Tomotari Mikako.
- June 19 Honorary visit to mayor of Fukuoka City.
- July 1 Visited woodblock print artist Saito Hidesaburo. ③
- July 22, 23 "Asia Family Workshop: Workshop for prints (paper lithograph)", held by Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion, with 37 participants. ④⑤
- August 3 Attended lecture at AJIBI Hall by Indonesian artist Krishna Murti.
- August 5 Preview of the works he made in residence held at Open Studio, with 43 participants. ⑥
- August 8 Departure

キム・ヨンジン (韓国) Kim Youngjin (Korea)



1961年、韓国、釜山に生まれる。1992年、弘益大学大学院彫刻科修了。1994-95年、ニューヨークに滞在し、PS-1 インターナショナル・スタジオ・プログラムに参加。1995年、「アジア現代作家シリーズIX-キム・ヨンジン展」(福岡市美術館)を開催。「第3回アジア太平洋トリエンナーレ」(クイーンズランド美術館、オーストラリア、1999)をはじめ多くの国際展で活躍している。

Born in Busan, Korea 1961. M.F.A. in Sculpture, Graduate School of Hong-Ik University 1992. Resided in New York 1994-95, participating in PS-1 International Studio Program. Held Asian Artist Today - Fukuoka Annual IX Kim Youngjin Exhibition at the Fukuoka Art Museum in 1995. Active in many international exhibitions, including The 3rd Asia-Pacific Triennale of Contemporary Art, Queensland Art Gallery, Brisbane, Australia, 1999.

交流活動

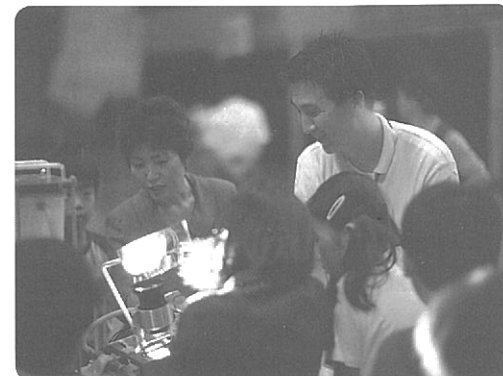
福岡に住んでいる様々な世代の女性229人を撮影してビデオ・インスタレーション「ブランコ-母の鏡」を滞在制作した。それは、モーターで揺れるブランコに、四方に向けた4台の小型ビデオプロジェクターを置いて、それぞれ4面の壁に女性がブランコに乗っている映像を映し出すというものだった。また、アジア美術館1階に設置しているインフォメーション・テレビの映像ソフトを制作。地元の人たちに出演してもらい、刺繍をしているさまざまな手をビデオ撮影した。さらに、福岡市内の小学校でワークショップをおこなった。水滴を拡大投影させたりして、子どもたちに新しいアートの発見を示した。滞在中の活動は、多くの人たちを巻き込んだものとなった。

Exchange Activities

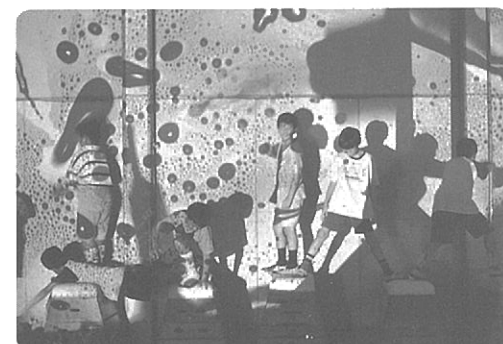
During the period of residence, the artist captured 229 Fukuokan women of various ages on videotape in his video installation entitled "Swing - Mother's Mirror." In the installation, four small videoprojectors mounted on a motorized swing projected images of women riding a swing onto the four surrounding walls. Produced video imagery for the information TV shown on the first floor of the FAAM, capturing the hands of Fukuokans doing embroidery. Held workshop at an elementary school in Fukuoka, helping children make new artistic discoveries, such as magnified views of water droplets projected on a wall. During the period of residence, the artist involved many other people in his activities.



① ☆



② ☆



③ ☆



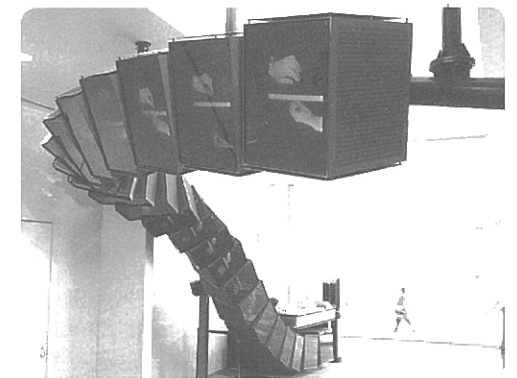
④



⑤

活動スケジュール

- 5月 8日 福岡に到着。
- 13日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。
- 16日 アートスペース狭で開催された「佐々恭子展」のオープニングのパフォーマンスを鑑賞。
- 31日 交流スタジオで滞在制作作品「ブランコ-母の鏡」のビデオ撮影をおこなうための準備をする。
- 6月 6日 ビデオ撮影を開始。7月末まで続け、福岡に住んでいる世代の異なる女性229人を撮影した。①
- 19日 福岡市長を表敬訪問。
- 7月10日 彫刻家の伊藤和也氏と「ブランコ-母の鏡」の設営について協議。
- 13日 西高宮小学校でワークショップを開催。②③
- 8月 2日 アジア美術館1階に設置しているインフォメーション・テレビの映像ソフト「手」を制作。NHK福岡放送局のスタジオで刺繍をしているさまざまな手を収録する。④⑤
- 3日 あじびホールで開催されたインドネシアの美術作家、クリシュナ・ムルティの講座を聴く。
- 8日 帰国。
- 11月 1日 「第2回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」の作品設営のため、再度福岡へ到着。
- 3日 「第2回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」開会式の後、あじびホールでアーティスト・トークをおこなう。(62人参加)
- 5日 インフォメーション・テレビの映像ソフトのビデオ編集をおこなう。(7日まで)
- 8日 帰国。

「手」
Hands「ブランコ-母の鏡」
Swing - Mother's Mirror

Activity Schedule

- May 8**
Arrival in Fukuoka
- May 13**
Explanation of activity plans for in-residence period to volunteer staff members at AJIBI Hall. Volunteer staff members assigned.
- May 16**
Viewed opening performance at Sasa Kyoko Exhibition, held at Art Space Baku.
- May 31**
Preparations for videotaping of "Swing - Mother's Mirror", his work during the residence, at the Open Studio.
- June 6**
Videotaping begun, continuing through the end of July. 229 Fukuokan women of various ages were videotaped. ①
- June 19**
Honorary visit to mayor of Fukuoka City.
- July 10**
Meeting with sculptor Ito Kazuya on "Swing - Mother's Mirror" exhibition.
- July 13**
Held workshop at Nishi-Takamiya Elementary School. ②③
- August 2**
Production of video imagery "Hands" for Information TV on first floor of FAAM. Recorded many different hands doing embroidery at the NHK Fukuoka Broadcasting Station. ④⑤
- August 3**
Attended lecture at AJIBI Hall by Indonesian artist Krisna Murti.
- August 8**
Departure
- November 1**
Arrival in Fukuoka to set up works for the Winds of Artist in Residence 2000.
- November 3**
Following the opening ceremony of the Winds of Artist in Residence 2000, spoke at AJIBI Hall, with 62 participants.
- November 5**
Edited video imagery used in Information TV (until November 7).
- November 8**
Departure

スジト・ラトナヤケ (スリランカ) Sujith Rathnayake (Sri Lanka)

1971年、スリランカ、ランナに生まれる。ケラニヤ大学に在学し、絵画と彫刻を学ぶ。「新しい方向」(マウント・キャッスル・ギャラリー、コロンボ、1988)、「若手現代作家展」(スリランカ国立美術館、コロンボ、1999)、「第9回バングラデシュ・ビエンナーレ」(バングラデシュ・シルパカラ・アカデミー、ダッカ、1999)などに出品。

Born in Ranna, Sri Lanka 1971. Received BFA from Institute of Aesthetic Studies, University of Kelaniya, Sri Lanka. Participation in numerous exhibitions, including New Direction (Mount Castle Gallery, Colombo, 1998), New Artists Exhibition (National Art Gallery, Colombo, 1999), and The 9th Asian Art Biennale Bangladesh 1999 (Bangladesh National Museum, Dhaka, 1999).

交流活動

あらかじめ用意していたプランをもとに、消費社会の中で生きる人々の苦悩を絵画、写真、オブジェなどで構成したインスタレーション「『傷』売りだし中」を3カ月間かけて完成させた。キャンバス張りやコンピュータ画像出力、そして設置作業まで、ボランティア・スタッフや多くの人たちの協力があつた。展示会場に、救急車のサイレンや映画音楽などをミキシングして作った音を流したり、照明にも凝って、空間をうまく演出した作品となった。また、多くの人たちが関わった滞在制作や参加したいいくつかのワークショップなどを通して、様々な美術交流活動を体験した。

Exchange Activities

Completed the "Wounds for Sale" installation in three months in accordance with a prepared plan, expressing the anxieties of people living in today's consumption-oriented society through pictures, photographs and objects. Many volunteer staff members and other people cooperated in stretching canvas, outputting computer imagery and setting up the installation. At the exhibition site, the audio environment including an ambulance siren and film soundtracks, and illumination was also engineered to present a unique space. Many people experienced diverse artistic exchange through participation in his production and workshops.



①



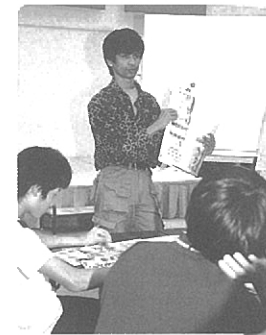
②



③

活動スケジュール

- 8月 7日 福岡に到着。
- 14日 このころから作品に使う目の写真をデジタルカメラで撮影し、コンピュータで出力する作業をおこなう。
- 23日 このころからキャンバスの製作をはじめます。①
- 24日 福岡市美術館を訪問。
- 26日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。
- 29日 大分県朝地町の朝倉文夫記念館で開催される「第5回大分アジア彫刻展」に関連したワークショップをおこなうために、現地で打ち合わせをおこなう。
- 31日 アジア美術館の1階、搬入口で絵画を制作し始める。②
- 9月18日 箱崎宮の放生会に行く。
- 19日 長崎大学附属中学校2年生7名に制作中の作品などについて話す。③
- 23日 「ミュージアム・シティ・福岡2000」のワークショップ「アート・ピクニック」を見学。
- 10月 1日 「ミュージアム・シティ・福岡2000」の池水慶一氏のドア・パフォーマンスを見学。
- 7日 能古島のいりり村で開催された「NOKO PROJECT-収穫の群像」を見学。夜は、博多部周辺で開催された「灯明ウォッチング」を見学。
- 11日 授業で訪れた九州産業大学の学生たちに制作中の作品を説明。
- 18日 「第5回大分アジア彫刻展」のオープニングに地元の中学生とコラージュ作品のワークショップをおこなう。④⑤
- 26日 「第44回福岡県中学校美術教育研究大会」の公開授業(交流スタジオ)に参加。
- 11月 3日 「第2回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」開会式の後、あじびホールでアーティスト・トークをおこなう。(52人参加)
- 7日 帰国。



④



⑤ ☆

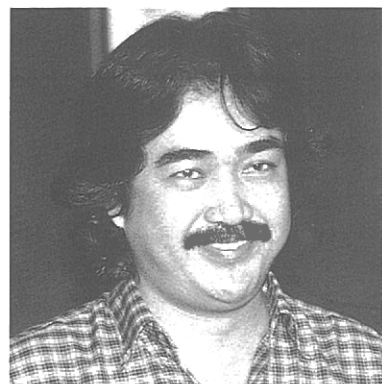


「『傷』売りだし中」
Wounds for Sale

Activity Schedule

- August 7**
Arrival in Fukuoka
- August 14**
Work begun on capturing imagery of eyes for use in work with digital camera, and outputting the results from a computer.
- August 23**
Started stretching canvas. ①
- August 24**
Visit to Fukuoka Art Museum
- August 26**
Explanation of activity plans for in-residence period to volunteer staff members at AJIBI Hall. Volunteer staff members assigned.
- August 29**
Meeting in Asaji Town, Oita Prefecture in preparation for workshop within the 5th Oita Asia Sculpture Exhibition at the Asakura Fumio Memorial Hall located there.
- August 31**
Work begun on painting at loading area, 1st floor, FAAM. ②
- September 18**
Visited Hojo-e at Hakozaki-gu Shrine.
- September 19**
Talked about his works in progress with seven students from the Nagasaki University Junior High School. ③
- September 23**
Attended "Art Picnic" workshop of Museum City Fukuoka 2000.
- October 1**
Viewed a performance of Ikemizu Keiichi held as a part of Museum City Fukuoka 2000.
- October 7**
Viewed Noko Project 2000 in Irori Village, Nokonoshima Island. That evening, viewed the Hakata Tomyo Lantern Festival.
- October 11**
Talked about works in progress with students from Kyushu Sangyo University, who came as part of their study.
- October 18**
Held collage workshop with local junior high school students at opening of 5th Oita Asia Sculpture Exhibition. ④ ⑤
- October 26**
Presented open lecture at 44th Fukuoka Prefectural Junior High School Art Education Workshop (Open Studio).
- November 3**
Following the opening ceremony of the Winds of Artist in Residence 2000, spoke at AJIBI Hall, with 52 participants.
- November 7**
Departure

テング・サブリ・テング・イブラヒム (マレーシア) **Tengku Sabri Tengku Ibrahim** (Malaysia)



1961年、マレーシア、トレンガヌに生まれる。1986年、マラ工科大学美術学部卒業。木彫を学ぶ。1999年、デモンフォード大学(イギリス)で美術・教育修士課程修了。インスタレーション・プロジェクト「イネンザイテ」(ドイツ、カッセル、1997)に参加するなど多くの国際展に参加。

Born in Trengganu, Malaysia 1961. BFA in Art & Design, University Technology MARA. Studied wood sculpture. Received MA in Art & Education from De Montfort University (UK) 1999. Has participated in many international exhibitions, including the Innenseite: Installation Project, Kassel, Germany, 1997.

交流活動

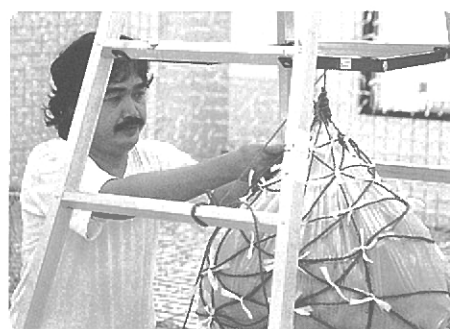
交流スタジオの一角を展示スペースにして、インスタレーション「内面との出会い(迷宮への再訪)」を制作した。針金を使ってオブジェを制作した後、床、天井、四方の壁に麻紐を格子状に張り巡らせ、一面に白いリボンをつけていった。その迷宮的な不思議な空間は、見る者を圧倒した。長い時間を費やしたリボン付けにはボランティア・スタッフやスタジオを訪れた多くの人たちが参加した。また、大分県朝地町で中学生といっしょに斜面に枯れ草を使って渦巻き模様を描くアースワークを制作した。黙々と制作を続ける真摯な態度には好感がもたれた。

Exchange Activities

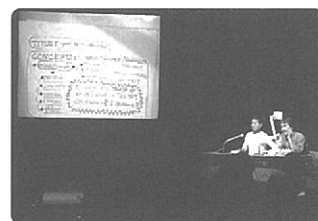
Produced the installation "iNSIDE eNCOUNTERS (tHE IABYRINTH rEVISITED)" using a corner of the Open Studio as exhibition space. Wire art objects were produced, and cord lattices were placed on floor, ceiling and all four walls, while the entire array was covered in white ribbons. This strange, maze-like space astounded visitors. The countless ribbons were attached by the volunteer staff members and other people visiting the studio. In Asaji Town, Oita Prefecture the artist worked with junior high school students to create a vortex pattern in dried grasses on the hillside. He earned respect with his silent determination to continue the project to completion.



②



③



①



④



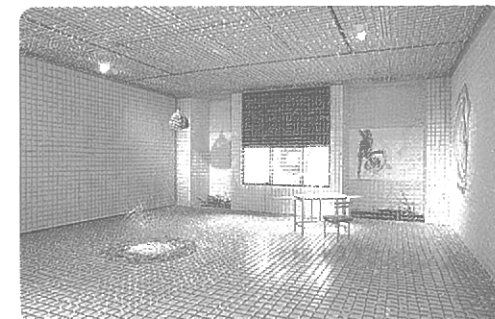
⑤ ☆

活動スケジュール

- 8月 22日 福岡に到着。
- 26日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。①
- 27日 ボランティア・スタッフとともに材料の枝や石を拾いに近くの海岸や山に出かける。
- 29日 大分県朝地町の朝倉文夫記念館で開催される「第5回大分アジア彫刻展」に関連したワークショップをおこなうために、現地で打ち合わせをおこなう。
- 30日 集めた木ざねで制作を開始。
- 9月 9日 針金を使ったオブジェの制作を開始。②
- 11日 ボランティア・スタッフとともに大濠公園で材料の枝を集める。
- 19日 長崎大学附属中学校2年生7名に制作中の作品などについて話す。
- 23日 「ミュージアム・シティ・福岡2000」のワークショップ「アート・ピクニック」を見学。
- 10月 1日 「ミュージアム・シティ・福岡2000」の池水慶一氏のドア・パフォーマンスを見学。この頃から展示スペースになった交流スタジオに紐を張り巡らせる。
- 7日 能古島のいりり村で開催された「NOKO PROJECT-収穫の群像」を見学。夜は、博多部周辺で開催された「灯明ウォッチング」を見学。
- 10日 このころから、天井に紐を格子状に張り巡らし、リボンをつける作業をおこなう。③
- 11日 授業で訪れた九州産業大学の学生たちに制作中の作品を説明。
- 18日 「第5回大分アジア彫刻展」のオープニングに地元の中学生とアースワークのワークショップをおこなう。④ ⑤
- 21日 インスタレーションの壁面の一角にスジガドローイングを制作。
- 26日 「第44回福岡県中学校美術教育研究大会」の公開授業(交流スタジオ)に参加。⑥
- 11月 3日 「第2回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」開会式の後、あじびホールでアーティスト・トークをおこなう。(50人参加)
- 11日 帰国。



⑥



「内面との出会い(迷宮への再訪)」
iNSIDE eNCOUNTERS (tHE IABYRINTH rEVISITED)

Activity Schedule

- August 22**
Arrival in Fukuoka
- August 26**
Explanation of activity plans for in-residence period to volunteer staff members at AJIBI Hall. Volunteer staff members assigned.
- August 27** ①
Collection of branches, rock and other materials with volunteer staff members, at mountains and seashore.
- August 29**
Meeting in Asaji Town, Oita Prefecture in preparation for workshop within the 5th Oita Asia Sculpture Exhibition at the Asakura Fumio Memorial Hall located there.
- August 30**
Production begun with collected branches.
- September 9**
Production of art objects begun with wire. ②
- September 11**
Collection of branches at Ohori Park with volunteer staff members.
- September 19**
Talked about his work in progress with seven students from the Nagasaki University Junior High School.
- September 23**
Attended "Art Picnic" workshop of Museum City Fukuoka 2000.
- October 1**
Viewed a performance of Ikemizu Keiichi held as a part of Museum City Fukuoka 2000. Began stringing cord throughout the Open Studio, which was to be used as an exhibition space.
- October 7**
Viewed Noko Project 2000 in Irori Village, Nokonoshima Island. That evening, viewed the Hakata Tomyo Lantern Festival.
- October 10**
Began hanging lattice-like work from the ceiling and attaching ribbons. ③
- October 11**
Talked about works in progress with students from Kyushu Sangyo University, who came as part of their study.
- October 18**
Held earth work workshop with local junior high school students at opening of 5th Oita Asia Sculpture Exhibition. ④ ⑤
- October 21**
Sujith made drawings over one wall of the installation.
- October 26**
Presented open lecture at 44th Fukuoka Prefectural Junior High School Art Education Workshop (Open Studio). ⑥
- November 3**
Following the opening ceremony of the Winds of Artist in Residence 2000, spoke at AJIBI Hall, with 50 participants.
- November 11**
Departure

フォン・boy / 馮博一 (中国) Feng Boyi (China)

1960年、中国、北京に生まれる。1984年、北京師範大学歴史学科を卒業。1988年より中国美術家協会にて記者・編集者として活躍。また、数多くの現代美術展を企画。日本でも「第4回アジア美術展」(福岡市美術館、1994)をはじめ、いくつかの展覧会に関わる。数多くの論客を擁する中国美術界において、その現代美術に対する鋭い分析は際立っている。

Born in Beijing, China 1960. Graduated from Department of History, University of Education, Beijing, 1984. Active as a reporter and editor at the Chinese Artist's Association from 1988, and planned many exhibitions of contemporary art. Involved in many exhibitions, including the 4th Asian Art Show, Fukuoka (Fukuoka Art Museum, 1994). He is a distinctive figure among many experienced academicians in the Chinese art world.

交流活動

日本の若い美術作家や当館が所蔵する中国の作品について調査・研究した。また、自国の現代美術を広く紹介した。4回にわたる中国現代美術講座では90年代以降の中国の前衛美術などについて概説した。また、「90年代中国前衛美術家資料展」を開催し、作家ごとのパネル展示やビデオによって、中国の81人の現代美術作家を紹介した。さらに、「中国の前衛美術—現状と21世紀への展望」というテーマでシンポジウムを開催し、中国現代美術の方向性を模索した。その精力的な活動には驚嘆すべきものがあった。

Exchange Activities

He engaged himself in survey and research on young Japanese artists and the Chinese works in the FAAM collection, as well as introducing the contemporary art of his homeland. He gave a four-part lecture on Chinese avant-garde art since 1990, and he held the exhibition, "Documentation of Chinese Avant-Garde Art in 90s," presenting the works of 81 contemporary Chinese artists through panel exhibitions and videos. In his symposium on "Chinese Avant-Garde and Prospects for 21st Century," he probed the directions of contemporary Chinese art. Feng Boyi's enthusiastic activity was astounding.



2



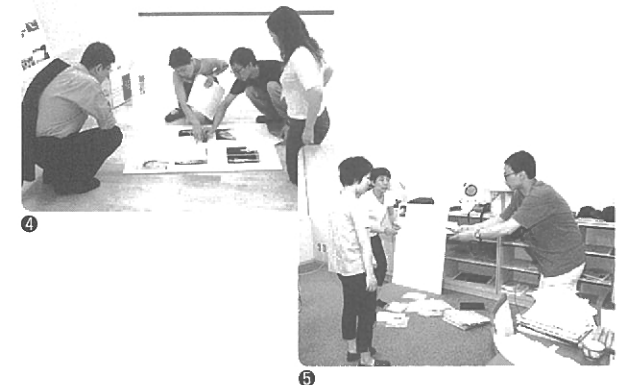
1



3 ☆

活動スケジュール

- 5月16日 福岡に到着。①
- 21日 福岡県立美術館で開催された「アートの現場」展を鑑賞し、牛島均氏のワークショップ「公園に行こう」に参加。
- 23日 福岡市美術館を訪問。
- 6月11日 福岡県立美術館で「アートの現場」展を鑑賞し、岡山直之+岡山瑞穂のパフォーマンス「遊覧ベッド」に参加。②「ふれあいフェスタ」(会場:りぼんシティオ那珂川)を見学。
- 19日 福岡市長を表敬訪問。③
- 7月3~6日 東京へ調査旅行に出かける。
- 15, 16, 23, 29日 あじびホールで「フォン先生の中国現代美術講座」を開講。(16ページ参照)
- 25日 資料展やシンポジウムの開催準備のためホア・ティエンシュエ(華天雪)、福岡に到着。④⑤
- 8月 5日 交流ギャラリーで「90年代中国前衛美術家資料展」オープン。(17ページ参照)ホア・ティエンシュエとともにギャラリー・トークをおこなう。(45人参加)⑥
- 6日 「90年代中国前衛美術家資料展」開会記念シンポジウム「中国の前衛美術—現状と21世紀への展望」を開催。(66人参加、18ページ参照)
- 8日 ホア・ティエンシュエ帰国。
- 14日 帰国。



4



6

Activity Schedule

- May 16 Arrival in Fukuoka ①
- May 21 Viewed the Workshop Exhibition at the Fukuoka Prefecture Museum of Art, participating in the "Let's Go to the Park" workshop by Ushijima Hitoshi.
- May 23 Visited Fukuoka Art Museum.
- June 11 Viewed a contemporary art exhibition at the Fukuoka Prefecture Museum of Art, participating in a performance by Okayama Naoyuki + Okayama Mizuho. ② Viewed the "Fureai Festa" at Ribbon Citio Nakagawa.
- June 19 Honorary visit to mayor of Fukuoka. ③
- July 3 to 6 Research trip to Tokyo.
- July 15, 16, 23, and 29 Presented lecture series at AJIBI Hall entitled "Teacher Feng's Chinese Contemporary Art Lectures" (see page 16).
- July 25 Hua Tianxue arrived in Fukuoka to prepare for documentation exhibition and symposium. ④⑤
- August 5 "Documentation of Chinese Avant-Garde Art in 90s" Exhibition opened at Artists' Gallery (see page 17). Gallery talk given with Hua Tianxue, with 45 participants. ⑥
- August 6 "Documentation of Chinese Avant-Garde Art in 90s" Exhibition Commemorative Symposium "Chinese Avant-Garde and Prospects for 21st Century" held, with 66 participants (see page 18).
- August 8 Hua Tianxue left Fukuoka.
- August 14 Departure

フォン先生の中国現代美術講座

Teacher Feng's Chinese Contemporary Art Lectures

日 時／7月15日(土)、16日(日)、23日(日)、29日(土) (計4回)
 毎回午後2時から
 会 場／あじびホール

1回目 90年代の中国前衛美術

7月15日(土)

90年代、中国の美術は多様化し、インスタレーション、パフォーマンス、そして写真やビデオ、コンピュータによる映像作品などの新しい表現を使って活発に展開した。そして、作家たちは改革開放政策が引き起こした中国社会の変化に向き合い、実験的な試みを重ねながら新しい美術の創造を模索し続けている。90年代の中国前衛美術の背景、状況、特色、直面している諸問題などを作家とその作品を紹介しながら概説した。取り上げた作家は、シュ・ビン(徐冰)、ジャン・ホワン(張洵)、マ・リュウミン(馬六明)、ジュ・ファードン(朱發東)、ツァン・シン(蒼鑫)、リン・イーリン(林一林)、ワン・ジン(王晋)。(97人参加)

2回目 90年代の中国前衛美術

7月16日(日)

1回目引き続き、90年代の中国の前衛美術について作家とその作品を紹介した。取り上げた作家は、ニー・ウェイホワ(倪衛華)、ワン・ヨウシェン(王友身)、フー・ジエミン(胡介鳴)、ワン・ルーイエン(王魯炎)、ソンドン(宋冬)、ワン・ゴンシン(王功新)、アイ・ウェイウェイ(艾未未)、グー・ドゥン(顧德新)、ワン・ボン(王蓬)、ジュ・ミン(朱冥)、ルー・ハオ(盧昊)、チウ・ジージェ(邱志傑)、シー・チョン(石冲)、ジャン・ダーリー(張大力)、スエイ・ジエングオ(隋建国)、ジャン・ワン(展望)、ルオ・ズーダン(羅子丹)、ワン・チャン(王強)、ジャオ・バンディ(趙半狄)。(68人参加)

3回目 中国のキッチュ・アート

7月23日(日)

90年代中ごろ、キッチュ・アートが登場した。それは、写実主義の技法を用い、ポップ・アートのスタイルを利用し、中国の伝統的な吉祥の絵画である年画や民間の刺繍などの形式を通して、また、人々の生活そのものに関係する白菜や花、お金などをモチーフとして、90年代の中国にあらわれた功利主義による肥大化した人間の欲望や通俗的な大衆文化を表現している。そして、社会や体制に対する風刺や嘲笑、批判、不条理などが作品の内に潜んでいる。現在、中国でたいへんなブームになっているキッチュ・アートをととして、アーティストが市場経済制度の導入で90年代にあらわれた大量消費の時代とどのように向き合っているかを概説した。(62人参加)

4回目 90年代中国の女性アーティストたち

7月29日(土)

90年代以降、女性アーティストが増加し、展覧会に頻繁に参加するようになった。女性アーティストたちは、女性は虚ろで静かで、社会の不義や不正に憤りを表すのは女性的でないといった社会的に作られた女性のイメージから脱却しようとした。そして、自己の体験を顕わにすることで、社会と対峙したり、穏やかだが何かを転覆させたり、扇動したりするパワーを発揮している。現在、日本でも社会的な高まりを見せている「ジェンダー」や「フェミニズム」が中国のアート・シーンでどのように展開しているかを示した。(61人参加)



Dates: Four lectures, on Saturday July 15, Sunday July 16, Sunday July 23, and Saturday July 29, Starting from 2:00 p.m.
 Venue: AJIBI Hall

1st Lecture: Chinese Avant-Garde Art in the 90s Saturday July 15

Chinese art diversified in the 1990s and new methods of expression including installations, performances, photography, video and computer imagery developed. Artists expressed the changes in Chinese society caused by the Open Door Policy, creating new forms of art through experimental trial-and-error. Feng Boyi introduced the background to the avant-garde movement, along with its characteristics and immediate problems, while introducing the artists and their works. Artists covered included Xu Bing, Zhang Huan, Ma Liuming, Zhu Fadong, Cang Xin, Lin Yilin and Wang Jin. There were 97 participants.

2nd Lecture: Chinese Avant-Garde Art in the 90s Sunday July 16

Continuing the first lecture, more artists and works from the Chinese avant-garde movement in the 1990s were introduced, including Ni Weihua, Wang Youshen, Hu Jieming, Wang Luyan, Song Dong, Wang Gongxin, Ai Weiwei, Gu Dexin, Wang Peng, Zhu Ming, Lu Hao, Qiu Zhijie, Shi Chong, Zhang Dali, Sui Jianguo, Zhan Wang, Luo Zidan, Qang Qiang and Zhao Bandi. There were 68 participants.

3rd Lecture: Chinese Kitsch Art Sunday July 23

Kitsch art appeared in Chinese in the mid-1990s. Making use of photographic techniques and pop-art styles, it incorporated traditional Chinese pictures such as New Year's art or folk embroidery, and featured motifs drawn from daily life such as Chinese cabbage, flowers or money. The works expressed the popular culture and the swollen greed that appeared under the new policies of the mid-1990s. At the same time, the art contained satire, derision, criticism and a sense of the illogic of society and the social system. Kitsch art remains extremely popular in China today, and through it Feng Boyi outlined how artists are responding to the mass-consumption society which resulted from the market economy introduced in the 1990s. There were 62 participants.

4th Lecture: Chinese Women Artists in the 90s Saturday July 29

There have been an increasing number of women artists in China since 1990, with increasing participation in exhibitions. They are trying to escape the social casting which set women as vacant and quiet, and suggests they should not express anger at social injustice or inequality. By revealing their own experiences, they oppose society, exhibiting a quiet power which can nonetheless agitate or overturn. Feng Boyi showed how the Chinese art scene is also being affected by terms such as "gender" and "feminism," which are also becoming so socially important in Japan. There were 61 participants.



90年代中国前衛美術家資料展

Documentation of Chinese Avant-Garde Art in 90s

会 期／8月5日(土)～20日(日)
 会 場／福岡アジア美術館 交流ギャラリー
 主 催／福岡アジア美術館、(財)福岡市文化芸術振興財団
 企 画／フォン・boy(馮博一)
 キュレーション／フォン・boy、ホア・ティエンシュエ(華天雪)

Dates: Saturday August 5 to Sunday August 20
 Venue: Artists' Gallery, Fukuoka Asian Art Museum
 Organizer: Fukuoka Asian Art Museum
 Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion
 Planning: Feng Boyi
 Curators: Feng Boyi, Hua Tianxue

中国では90年代に入り、社会体制の急激な変化に伴って、現代美術の世界にも大きな変革の波が押し寄せた。アーティストたちは、新しい表現を求め、多様で実験的な試みを重ねていくようになった。空間全体を構成して表現するインスタレーション、身体を使っておこなうパフォーマンス、写真やビデオ、コンピュータの映像を使った作品などが数多く生み出された。そして、この時期に頭角をあらわしてきた中国の前衛的なアーティストたちの多くが、近年世界中で高い評価を受けるようになってきた。この資料展では、90年代に活躍した中国の前衛的なアーティスト81人の活動を200点あまりの写真やビデオ映像と解説文などで紹介した。

In the 1990s, rapid changes in Chinese society led to revolutions in the world of contemporary art as well. In search of new methods of expression, artists undertook a diverse variety of experimental approaches, producing installations composed of space itself, performances by the artist, and works utilizing photographs, video imagery and computer graphics. Many of the Chinese avant-garde artists who appeared in this period went on to receive worldwide acclaim.

The documentation exhibit covered about 200 works by 81 Chinese avant-garde artists active in the 1990s, through photographs, video and explanatory text.

関連事業

フォン・boyとホア・ティエンシュエによる ギャラリー・トーク

日 時／8月5日(土) 午前10時～

Related Activity:

Gallery Talk by Feng Boyi and Hua Tianxue

Date: Saturday August 5, from 10:00 a.m.



中国の前衛美術—現状と21世紀への展望

Chinese Avant-Garde and Prospects for 21st Century

日 時/8月6日(日)午後1時30分〜午後5時

会 場/あじびホール

パネリスト/フォン・boy(馮博一)、ホア・ティエンシュエ(華天雪)、

ホワン・ルイ(黃銳、美術作家)、牧陽一(埼玉大学助教授)

司会・進行/後小路雅弘(福岡アジア美術館学芸課長)

後小路雅弘学芸課長の司会進行で、このシンポジウムの趣旨説明、4人のパネリストの紹介の後、まずフォン・boyが次のような90年代における中国の美術の現状と直面している問題を提起した。すなわち90年代、中国は国際化を果たし、市場経済と同じくして、文化も急速にグローバル化した。そのような中国の社会の中でのグローバル化が美術の世界にチャレンジとチャンスを提供した。中国の前衛美術家たちは、国際舞台でめざましい活躍をしているが、中国ではその批判性、反逆性のために展示、公開できないという現状もある。今後、政治とイデオロギーのはざままで作家たちはどのような創作活動をおこない、中国の現代美術がその独自性を保ちながら国際文化の軌道にどのようにのびるべきか、を述べた。その後で、牧陽一とホワン・ルイが、コメントした。中国国内で展覧会を自由におこなうためにどのような働きかけをしようとしているのか、という牧の質問に、フォンはパフォーマンスやインスタレーションは政府の機関でおこなうことができないので、現状では非公式な場所でおこなうしか方法がない、と答えた。

次にホア・ティエンシュエが社会の現実と前衛美術家の意識の衝突というテーマで話し、1989年に起こった天安門事件が契機となった80年代と90年代の中国の美術状況を比較し、美術家たちの意識がどのように変革していったかを述べた。それに対して牧とホワンがコメントした。

続いて、牧が中国現代アートにおける身体性について話した。1930年代に流行した商品広告の中に描かれた理想的な女性像に見る身体性から、50年代の毛沢東を中心に描いた宣伝画における理想化された政治的身体性、毛沢東の死後からはじまるアヴァンギャルドの身体性、さらにパフォーマンスによる身体表現にいたるまでを概説した。中国の前衛美術を身体性という観点からその変遷を概観していった。その後にフォンがコメントした。

最後に、フォンが総括し、限られた時間ではあったがたいへん意義深いシンポジウムだった、と述べた。そして、聴講者との質疑応答をして閉会した。

Date: Sunday August 6, 1:30 p.m. to 5:00 p.m.

Venue: AJIBI Hall

Panelists: Feng Boyi, Hua Tianxue, Huang Rui (Artist), Maki Yoichi (Associate Professor, Saitama University)

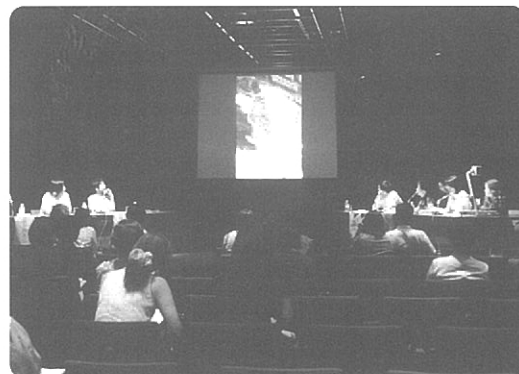
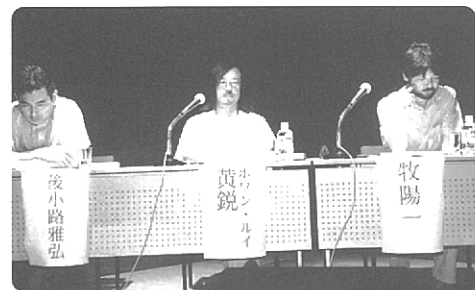
Moderator: Ushiroshoji Masahiro (Chief Curator, Fukuoka Asian Art Museum)

Under the moderation of Ushiroshoji Masahiro, Chief Curator, the objectives of the Symposium were explained and the four panelists were introduced. The first speaker was Feng Boyi, who discussed the state of art in China in the 1990s, and the issues it faced. China entered the international community in the 1990s, rapidly globalizing not only its markets but also many cultural aspects. This emergent globalism within Chinese culture presented art with a variety of challenges and opportunities. Chinese avant-garde artists were extremely active on the international stage, but in many cases were unable to exhibit in China due to the anti-establishment nature of their work. The talk went on to discuss how artists could continue their creative work in China, caught between politics and ideology, and how Chinese contemporary art should internationalize while maintaining its uniqueness. Maki Yoichi and Huang Rui commented on the presentation. Maki questioned how it would be possible to freely hold exhibitions in China, to which Feng replied that as installations and performances could not be handled by government agencies, they had no option but to exhibit in unofficial sites for the time being.

Hua Tianxue then gave a talk on the theme of the collision between social realities and the consciousness of avant-garde artists, offering a comparison between the situation in Chinese art in the 1980s and the 1990s, showing the effects of the Tiananmen Square tragedy in 1989. Maki and Huang offered comments on the analysis of the change in artist consciousness presented.

Maki Yoichi followed, discussing the use of the human body in Chinese contemporary art, tracing the evolution from the ideal female bodies in advertising art of the 1930s to the idealized political bodies of the 1950s under Mao Zedong, and the avant-garde expressions that began after Mao's death, to the expressions of performances. His observations on the transitions of the use of the human body in avant-garde art in China was followed by commentary.

Feng closed the session, commenting that the Symposium had been indeed thought-provoking in spite of its limited time, and after answering questions from the floor, closed the Symposium.



ソンポーン・ロドボーン(タイ) Somporn Rodboon (Thailand)



1947年、タイ、バンコクに生まれる。1970年、シリパコーン大学版画科卒業。1977年、イリノイ大学教育学部美術教育研究所修士過程終了。1972-98年、シリパコーン大学美術学部助教授。タイの美術教育に携わり、国内の展覧会や「アジア太平洋トリエンナーレ」(クイーンズランド美術館、オーストラリア)や「福岡トリエンナーレ」(福岡アジア美術館)などの国際展でも重要な役割を果たしている。現在、チェンマイ大学助教授。

Born in Bangkok, Thailand 1947. Graduated Department of Prints, Silpakorn University 1970. M.A. in Art Education, University of Illinois, Urbana-Champaign, U.S.A. 1977. Associate Professor, Faculty of Art, Silpakorn University 1972 to 1998. Has played a key role in art education in Thailand, including domestic and international exhibitions including the Asia - Pacific Triennale and the Fukuoka Triennale. Currently Associate Professor at Chiang Mai University.

交流活動

日本の女性アーティストについて調査・研究をおこなった。福岡だけでなく、関東、関西へ出かけて、活躍している女性アーティストに会ったり、開催中の展覧会を見たり、精力的な活動をおこなった。また、3回にわたる連続講座では自国の現代美術について概説した。滞在中の研究成果は、3月に再度福岡を訪れて、フォーラム「日本とタイの女性アーティスト〜その感性と創造性」を開催し、総括した。はっきりとしたテーマと問題意識をもって研究を続けた。

Exchange Activities

Somporn Rodboon investigated and researched Japanese women artists, engaging in dynamic work which including meeting women artists in Fukuoka, Kanto and Kansai, as well as attending exhibitions. Trends in contemporary art of Thailand were also presented in a three-part lecture series. After Somporn Rodboon's return to Fukuoka in March, research results were presented at the forum entitled "Japanese - Thai Women Artist: Sensibility and Creativity." Research continued on the explicit theme and with a keen awareness of related issues.



①



②



③

活動スケジュール

- 9月 9日 福岡に到着。①
23日 「ミュージアム・シティ・福岡2000」のワークショップ「アート・ピクニック」を見学。
26日 福岡在住の作家、末藤タ香氏のスタジオ訪問。
10月 2日 西南学院大学の後藤新治教授と面談。
3日 九州芸術工科大学の知足院美加子助手と面談。②③
7日 博多部周辺で開催された「灯明ウォッチング」を見学。
8日 能古島のいり村で開催された「NOKO PROJECT-収穫の群像」を見学。④⑤
13日 「ミュージアム・シティ・福岡2000」の出品作品としてキャナルシティ博多に展示されているナウィン・ラワンチャイクンの「マイペンライ屋台」を鑑賞。
18日 「第5回大分アジア彫刻展」のオープニングに参加する。⑥
20日 アジア美術館で福岡在住の美術作家、草野貴世氏に会う。
21日 アジア美術館で福岡在住の美術作家、仰木香苗氏に会う。
25~30日 東京方面に調査に出かける。国際交流基金アジアセンター、東京都現代美術館、水戸芸術館、原美術館、埼玉県立近代美術館などを訪問。
11月4,5,11日 あじびホールで「ソンポン先生のタイ現代美術講座」を開講。(21ページ参照)
9日 福岡県立美術館を訪問。
13日 福岡市美術館で福岡在住の美術作家、栗野よう子氏に会う。
14~16日 東京方面に調査に出かける。東京都写真美術館、東京藝術大学大学美術館などを訪問。「立川国際芸術祭2000」を鑑賞。
23~27日 京都、奈良に調査に出かける。京都国立近代美術館、京都国立博物館などを訪問。
12月 3日 帰国。
2月27日 フォーラムを開催するため、パネリストのひとり、ピナリー・サンピタックとともに再度、福岡に到着。
3月 2日 滞在研究の成果としてフォーラム「日本とタイの女性アーティスト~その感性と創造性」を開催。(73人参加、22ページ参照)
11日 帰国。



⑥☆

Activity Schedule

- September 9**
Arrival in Fukuoka ①
September 23
Toured "Art Picnic" workshop in Museum City Fukuoka 2000.
September 26
Visited the studio of Suefuji Yuka, Fukuokan artist.
October 2
Meeting with Professor Goto Shinji of Seinan Gakuin University.
October 3
Meeting with Tomotari Mikako of Kyushu Institute of Design. ②③
October 7
Viewed the Hakata Tomyo Lantern Festival held in Hakata.
October 8
Viewed Noko Project 2000 in Irori Village, Nokonoshima Island. ④⑤
October 13
Viewed Navin Rawanchaikul's "Mai Pen Rai Fukuoka" work, exhibited at Canal City Hakata as part of Museum City Fukuoka 2000.
October 18
Participated in the opening of the 5th Oita Asia Sculpture Exhibition. ⑥
October 20
Meeting with Kusano Kiyo, Fukuokan artist, at the FAAM.
October 21
Meeting with Ogi Kanae, Fukuokan artist, at the FAAM.
October 25 to 30
Research trip to the Tokyo region, including visits to the Japan Foundation Asia Center, the Museum of Contemporary Art Tokyo, Art Tower Mito, the Hara Museum of Contemporary Art and the Museum of Modern Art, Saitama.
November 4, 5 and 11
Held Teacher Somporn's Thai Contemporary Art Lecture at AJIBI Hall (see page 21).
November 9
Visited Fukuoka Prefecture Museum of Art.
November 13
Meeting with Kuwano Yoko, Fukuokan artist, at Fukuoka Art Museum.
November 14 to 16
Research trip to the Tokyo region, including visits to the Tokyo Metropolitan Museum of Photography and the University Art Museum - Tokyo National University of Fine Arts & Music. Attended the Tachikawa International Art Festival 2000.
November 23 to 27
Research trip to Kyoto and Nara, including visits to the National Museum of Modern Art, Kyoto and the Kyoto National Museum.
December 3
Departure
February 27
Arrival in Fukuoka for the forum, with Thai panelist Pinaree Sanpitak.
March 2
Presented results of research work at forum entitled "Japanese - Thai Women Artist: Sensibility and Creativity," with participation by 73 people (see page 21).
March 11
Departure

ソンポン先生のタイ現代美術講座

Teacher Somporn's Thai Contemporary Art Lecture

日 時/11月4日(土)、5日(日)、11日(土) (計3回)
毎回午後2時から
会 場/あじびホール

1回目 今日のタイ現代美術 11月4日(土)
今日のタイにおけるアートシーンは、生活の一部としてアートを捉え、インスタレーション、パフォーマンス、コミュニティにおけるアート活動などが盛んになっている。特にインスタレーションは、タイ・アートシーンの主要な潮流として、社会やエコロジー、環境の問題からタイの文化、伝統に根ざしたもの、さらに自己表現の探求として取り入れられている。さらに、パフォーマンスもおもに社会的、政治的な問題を扱う表現手段として、特に若い作家たちがおこなっている。スライドでチャーチャーイ・プイピア、ナウィン・ラワンチャイクン、ナッツ・ソサエティ、スッティー・クッナーウィチャーヤノンらの作品を紹介。(58人参加)

2回目 タイの女性作家と美術動向 11月5日(日)
タイの女性は、伝統的な家父長制の中で男性に服従しているが、一方では指導者的な立場を担い、社会的な活動に積極的に関わるといった複雑で矛盾した背景を持っている。タイの女性アーティストの特徴は、微妙で繊細な精神性を持ち、対話を通して互いに譲りあうことや調和することの重要性を訴えるような要素があり、仏教の精神性が多分に影響している。(54人参加)

3回目 モンティエン・ブンマーとその精神世界 11月11日(土)
タイの新しい美術の原動力となり、タイの現代美術を世界レベルまで引き上げたモンティエン・ブンマーの主要な作品を紹介した。先年、若くして急逝したモンティエンは、ヨーロッパで新しい素材の使い方や新しい美術動向を学んだ後、タイ固有の文化にあらためて気づき、自己のアイデンティティ、仏教哲学、悟り、瞑想といったテーマのもとに制作をはじめた。そして、素材の再利用や観衆の参加といった新しい作品のあり方を実践していったバイオニア的存在のアーティストとなり、90年代には多くの若い作家に大きな影響を与え、タイの現代美術の新たな動向を確立した。(54人参加)



Dates: Three lectures, on Saturday November 4, Sunday November 5 and Saturday November 11, Starting from 2:00 p.m.
Venue: AJIBI Hall

1st Lecture: Contemporary Thai Art Today
Saturday November 4

The art scene in Thailand interprets artists within daily life, and encompasses a wide range of artistic activity including installations, performances and community art. Installations in particular have become the major current in the Thai art scene, offering a range of themes from society, ecology and environmental issues to Thai culture and tradition, as well as experimental attempts at self-expression. Performance art is popular among primarily young artists as a means of expressing societal and political issues. Works by Chatchai Puipia, Navin Rawanchaikul, Nuts Society and Sutee Kunavichayanont were introduced through slides, with participation of 58 people.

2nd Lecture: Thai Women Artists and Art Trends
Sunday November 5

Women in Thailand are subservient to men within the traditional patriarchal society, but at the same time they are also engaged in social activity, offering guidance. Within this complex situation, Thai women artists offer a delicate sensitivity, emphasizing the importance of yielding to each other through interaction and existing in harmony. This attitude is probably influenced by Buddhism. The lecture had a participation of 54 people.

3rd Lecture: The Spiritual World of Montien Boonma
Saturday November 11

The lecture introduced the major works of Montien Boonma, an artist who provided a new driving force in Thai art and elevated contemporary art in that nation to the international level. Though he died quite young, Montien studied new materials and new trends in art while in Europe, and re-affirmed traditional Thai culture to produce works on themes of self-identity, Buddhist philosophy, enlightenment and meditation. He had an enormous effect on the many young artists of the 1990s, as a pioneer introducing the re-use of materials and participation by the general public. He is recognized as having established new trends for contemporary Thai art. The lecture enjoyed participation by 54 people.



日本とタイの女性アーティスト～その感性と創造性

Japanese-Thai Women Artist: Sensibility and Creativity

日 時/3月2日(金)午後6時～午後9時30分

会 場/あじびホール

司会・進行/ノンボーン・ロドボーン

コメンテーター/北原恵(美術史研究家)①

パネリスト/ピナリー・サンピタック(美術作家)②、嶋田美子(美術作家)③

知足院美加子(美術作家)④

ノンボーン・ロドボーンが、福岡滞在中におこなった日本の女性アーティストについての研究成果として、知足院美加子(日本)、嶋田美子(日本)、ピナリー・サンピタック(タイ)の3人の女性アーティストをパネリストに、美術史研究家の北原恵(日本)をコメンテーターに迎えてフォーラムを開催した。

知足院は、北海道の二風谷プロジェクトの紹介を通して、「アイヌ民族」「女性」「アジア」といったマイノリティのもつ複雑さや痛みを理解することの大切さをアートの世界で表象することの重要性を述べた。次に、ジェンダーやセクシャリティーのテーマで制作を続けている嶋田は、まず「女性」と「アジア」の関連で話をするということがいったいどういうことなのか、ということを考える必要があるのではないかと述べ、アジア諸国の女性の立場、とくに第二次世界大戦に関わる一連の作品を紹介し、戦争の被害者として語られてきた日本人女性の立場の再考を迫った。ピナリーは、94年以降の自分自身の制作活動が女性、母、アーティストとしての自己の内面を表現し、乳房を取り入れている一連の作品を提示して、乳房は自己をあらわすメタファーであり、同時に女性性をあらわすもの、さらに赤ん坊との重要なコミュニケーション媒体でもあるとして女性の記念碑として捉えていると述べた。

3人のアーティストの発言に対して北原がコメントした。知足院と嶋田の両者の作品から、権威的に決定されたステレオタイプの再考を促す姿勢を共通性として挙げ、ピナリーについては先の二人とはまた異なるアプローチではあるが、彼女が女性であることを積極的に認め、乳房を自己のメタファーと捉えた乳房シリーズから、女、母のあいだのゆらぎや両義性の探求だと述べ、3人の相違点についてまとめた。

最後に、ノンボーンが「女性」「アジア」がいかにジェンダー化されたものであるのかということに気づき、自分が一体どの位置にいるのかということを考えるきっかけとして、「アジアの女性のアートがいかに語られるか」ではなく「アジアの女性のアートはいかに語るべきか」を考える必要があるとしてフォーラムをまとめた。



①



②



③



④

Date: Friday March 2, 6:00 p.m. to 9:30 p.m.

Venue: AJIBI Hall

Moderator: Somporn Rodboon

Commentator: Kitahara Megumi (Art Historian) ①

Panelists: Pinaree Sanpitak (Artist) ②, Shimada Yoshiko (Artist) ③,

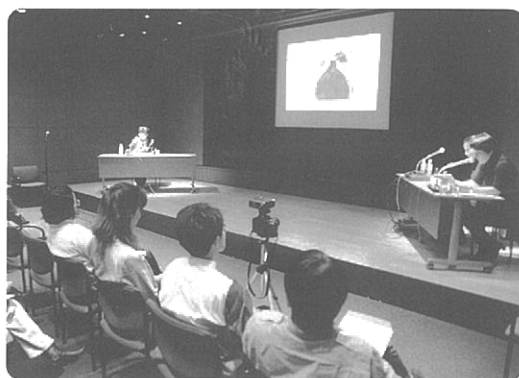
Tomotari Mikako (Artist) ④

This forum was held to discuss the results of Somporn Rodboon's study into Japanese women artists during her stay in Fukuoka. Three women artists served as panelists – Tomotari Mikako (Japan), Shimada Yoshiko (Japan), and Pinaree Sanpitak (Thailand) – along with an art historian Kitahara Megumi (Japan) as commentator.

Tomotari introduced the Nibutani Project in Hokkaido to emphasize the importance of using artistic expression to understand the complexity and pain of minorities like the "Ainu," "women" or "Asia." Shimada, who works extensively on themes of gender and sexuality, stressed that it was first necessary to examine just what this type of relationship between "women" and "Asia" actually means. She introduced a series of works on the positions of women in Asian nations, especially as related to World War II, and spoke of a re-assessment of the position of Japanese women as victims of war. Pinaree's works since 1994 have examined her own inner self as a woman, a mother and an artist. She showed a series of works on female breasts, explaining that the breast is a metaphor for self and at the same time an expression of femininity and the method of communication with babies. To Pinaree, they are monuments to women.

Kitahara commented on the presentations by the three artists, mentioned the common stance of the works of Tomotari and Shimada in demanding a review in stereotypical interpretations, while Pinaree took a different approach which actively recognized her sex. Pinaree's works on the breast, interpreted as self-expression, probed her position between woman and mother. Kitahara analyzed the differences between the three viewpoints presented.

Somporn closed the forum by pointing out that this new recognition of the gender issues involved in "women" and "Asia" required a re-evaluation of her own position, and called a change in perspective from "how the art of Asian women is described" to "what the art of Asian women speak about."



コウ・グワンハウ(シンガポール) Koh Nguang How (Singapore)

1963年、シンガポールに生まれる。1985年から92年までシンガポール国立博物館に勤務。その間にシンガポールの美術史に興味を持つようになり、社会的なテーマを持つ作品や作家についての調査・研究を続ける。特に、1930年から50年代にかけて盛んだった版画や、タン・ダウによって設立され、自らも代表を務めたアーティスト・ヴィレッジの活動、そしてシンガポール及び周辺地域の現代美術に精通している。平成11年度の招聘研究者として、6カ月間、当館に滞在した。

Born in Singapore 1963. Worked for the National Museum Art Gallery, Singapore 1985 to 1992. During this period became interested in the art history of Singapore, continuing investigations and research into works with social themes and the artists who made them. Especially familiar with the print movement so active between 1930 and 1950, the activity of the Artists Village founded Tang Da Wu serving as the director, and contemporary art in Singapore and neighboring regions. He worked at the Fukuoka Asian Art Museum for six months as a researcher in residence for fiscal 1999.

交流活動

平成11年度の招聘研究者として6カ月間の滞在中を終えて4月に帰国した後、調査・研究の継続のため6月に再び福岡を訪れて、1カ月間滞在した。招聘研究者のフォン・ボーイをアシストしたり、招聘アーティストのキム・ヨンジンやラフィ・ハクとの交流をはかった。さらに、8月にも1カ月間滞在し、フォン・ボーイの滞在研究のシンポジウムなどに参加したり、後期のアーティスト、スジト・ラトナヤケやテング・サブリ・テング・イブラヒムとも対話を重ね、ネットワークづくりをおこなった。

Exchange Activities

Koh Nguang How returned to his homeland in April upon the completion of the six-month period as a researcher in residence for fiscal 1999, and came back to Fukuoka in June for one additional month of research. During this time, he assisted resident researcher Feng Boyi, and interacted with resident artists Kim Youngjin and Rafi Haque. During an additional month in Fukuoka in August, he participated in the symposium on the research results of Feng Boyi, engaged in discussions with artists Sujith Rathnayake and Tengku Sabri Tengku Ibrahim, and expanded his interpersonal network.



①

活動スケジュール

- 6月 1日 福岡に到着。
- 3日 エンジョイスペース大名でおこなわれたタン・ダウのイベントを記録する。このころから招聘研究者のフォン・ボーイの活動をサポートしたり、キム・ヨンジンの制作過程を記録したりする。
- 29日 帰国。
- 8月 3日 再度、福岡に到着。①
- 5日 「90年代中国前衛美術家資料展」を記録。
- 6日 シンポジウム「中国の前衛美術一現状と21世紀への展望」に参加。
- 29日 帰国。

Activity Schedule

- June 1 Arrival in Fukuoka
- June 3 Recorded the exhibition by Tang Da Wu held at Enjoy Space Daimyo. From this time began supporting the activity of resident researcher Feng Boyi, and recording the production process of Kim Youngjin.
- June 29 Departure
- August 3 Arrival in Fukuoka. ①
- August 5 Recorded the "Documentation of Chinese Avant-Garde Art in 90s."
- August 6 Participated in the "Chinese Avant-Garde and Prospects for 21st Century symposium".
- August 29 Departure

ラーナ・デベンポート (オーストラリア) Rhana Devenport (Australia)

1960年、オーストラリアに生まれる。1980年、クィーンズランド工科大学を卒業。1990年、クィーンズランド工科大学で修士号(教育学)を取得。グリフィス大学(クィーンズランド)で修士号(芸術学)を取得中。クィーンズランド美術館APT(アジア太平洋トリエンナーレ)担当課長。AJAN(オーストラリア・日本・アートネットワーク)のプログラムで滞在した。

Born in Australia 1960. Graduated University of Queensland 1980. BA in Education, University of Queensland 1990. Now working toward an MA in Art at Griffith University, Queensland, while serving as Senior Project Officer of the Queensland Art Gallery's APT (Asian-Pacific Triennale). Resident under the AJAN (Australia-Japan Asia Art Network) Program.

交流活動

オーストラリア外務貿易省などが助成しているAJAN(オーストラリア・日本・アートネットワーク)のプログラムで来日し、福岡を拠点にして日本の現代美術について調査した。また、展覧会のプランニング、福岡トリエンナーレと作品収集の関係、当館のボランティア運営、レジデンス事業などについての調査もおこなった。

Exchange Activities

Rhana Devenport came to Japan under the AJAN (Australia-Japan Asia Art Network) Program operated by the Australian Ministry of International Trade to survey contemporary Japanese art from a base in Fukuoka. Also conducted research in exhibition planning, collection of works for the Fukuoka Triennale, Fukuoka Asian Art Museum volunteer work, and Artists / Researchers Exchange Activities.



①



活動スケジュール

- 10月 4日 福岡に到着。
11~24日 東京へ調査に出かける。
11月11日 「第3回アジア太平洋トリエンナーレ」(1999)「台北ビエンナーレ」(2000)などの国際展についてのレクチャーをおこなう。(60人参加) ①
13日 福岡を離れる。

Activity Schedule

October 4
Arrival in Fukuoka
October 11 to 24
Research Trip to Tokyo.
November 11
Lecture on international exhibitions, including the 3rd Asia-Pacific Triennale (1999) and the Taipei Biennale (2000), with participation by 60 people. ①
November 13
Departure

ダルマー・バトムンフ (モンゴル) Darmaa Batmunkh (Mongolia)

1972年、モンゴル、ウランバートルに生まれる。1992年、ウランバートル市芸術専門学校絵画学部を卒業。1994年、文化芸術大学絵画学部を卒業。現在は、同大学で絵画を教えている。2000年7月に外務省長期青年招聘事業研修生として来日し、日本語研修を受けた後、美術史や美術館学などを研究するために当館に滞在する。

Born in Ulaanbaatar, Mongolia 1972. Graduated Department of Painting, School of Fine Art, Ulaanbaatar 1992. Graduated Class of Painting, College of Fine Art 1994. Currently teaching painting at same institution. Came to Japan under the Youth Exchange Program of the Ministry of Foreign Affairs July 2000. After Japanese language training began residence at Fukuoka Asian Art Museum for research into art history and museology.

交流活動

外務省長期青年招聘事業で来日し、当館で現代美術や美術館教育の調査・研究をおこなった。また、モンゴルの馬の絵を描き、小学生を対象にしたワークショップを実施したり、3月に開催した「アジア楽市楽座」では40mの長さの紙にさまざまな馬の絵を公開制作するなど、市民との積極的な交流をおこなった。

Exchange Activities

Came to Japan under the Youth Exchange Program of the Ministry of Foreign Affairs, for investigation and research into contemporary art and museum education at the Fukuoka Asian Art Museum. Drew pictures of Mongolian horses, held workshops for elementary school children, and executed a 40-meter sheet of horse pictures in public at the Asian Art Festival 2001 held in March, as well as a number of other exchange activities with the general public.



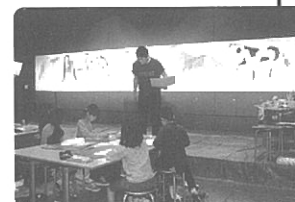
①



②



③



④

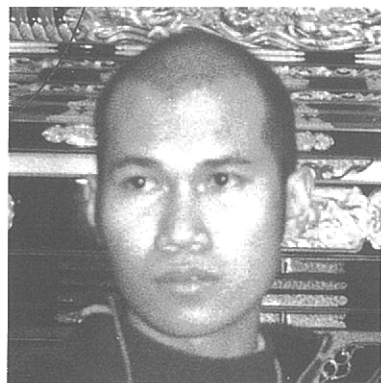
Activity Schedule

October 16
Arrival in Fukuoka
October 18
Participated in the 5th Oita Asia Sculpture Exhibition. ①
October 22
Viewed Noko Project 2000 in Irori Village, Nokonoshima Island. ②
October 26
Participated in open teaching at 44th Fukuoka Prefectural Junior High School Art Education Workshop (Open Studio). ③
October 31
Visited Kyushu Institute of Design and Kyushu Sangyo University.
November 16
Workshop with students from Fukuma Town Kojin-Higashi Elementary School, at AJIBI Hall. ④

December 21
Visit to Yame with Montri Toemsombat, a researcher on the Support Program and others.
January 27
Visit to Hiroshima with Chief Curator Ushiroshoji.
February 3
Invited to Fukuma Town Kojin-Higashi Elementary School.
February 13
Entered 10th Oshaberi Contest (organized by the Chiisana-kokusai-koryu-no-kai), taking the Bronze Medal.
March 3
Open studio of a 40-meter sheet of horse pictures at the Asian Art Festival 2001.
March 9
Departure

活動スケジュール

- 10月16日 福岡に到着。
18日 「第5回大分アジア彫刻展」のワークショップに参加。①
22日 能古島のいろり村で開催された「NOKO PROJECT-収穫の群像」を見学。②
26日 「第44回福岡県中学校美術教育研究大会」の公開授業(交流スタジオ)に参加。③
31日 九州芸術工科大学、九州産業大学を訪問。
11月16日 あじびホールで福岡町立神興東小学校児童とワークショップをおこなう。④
12月21日 滞日美術作家のモンテリーたちとハダにいく。
1月27日 後小路学芸課長の案内で広島を視察。
2月 3日 福岡町立神興東小学校に招待される。
13日 「第10回日本語おしゃべりコンテスト」(主催: 小さな国際交流の会)に出場し、銅賞受賞。
3月 3日 「アジア楽市楽座2001」で40mの長さの紙に馬の絵を描き続けるという公開制作を行う。
9日 福岡を離れる。



受入支援研究者
Researchers for Support Program

モントリー・トエンソンバット (タイ) Montri Toemsombat (Thailand)

1975年、タイ、チャイヤブームに生まれる。1997年、チュラロンコン大学を卒業。学生時代からタイやドイツのグループ展に参加し、稲を使ったインスタレーション作品を制作したり、パフォーマンスをおこなう。また、コスチューム・デザインを手がけ、美術界だけでなくファッション業界でも活躍している。1999年には「第1回福岡トリエンナーレ」に参加。

Born Chaiyaphum, Thailand 1975. Graduated Chulalongkorn University 1997. Participated in group exhibitions in Thailand and Germany while at the university, including installations using rice plants and performances. Also active in costume design, in the world of fashion. Participated in the 1st Fukuoka Triennale in 1999.



受入支援研究者
Researchers for Support Program

ジャック・シャリエ (フランス) Jacques Charrier (France)

1959年、フランス、ボンディーに生まれる。ナント大学で美術、言語学を学び、フランス語、スペイン語、モダンジャズ、フラメンコの教師などを経て、1990年から美術作家としてフランス、スペイン、タイで活動をおこなう。バンコクではパフォーマー、振り付け師、プロデューサーとして多くの展覧会に参加する。モントリーのパートナーとして滞在。

Born Bondy, France 1959. Studied art and language at Nantes University, later teaching French, Spanish, modern jazz and flamenco dancing. Active as an artist in France, Spain and Thailand from 1990. Participated in many exhibitions in Thailand as performer, choreographer and producer. Stayed as a partner of Montri Toemsombat.

交流活動

モントリーが、国際交流基金の平成12年度フェローシップ招聘事業により招聘され、ジャックとともに当館に滞在する。「生活の美点を救うための素材および製品の視点(芸術とファッション)」をテーマに研究活動をおこなった。福岡近郊の農家や伝統工芸などの調査をおこなったり、3月に開催された「アジア楽市楽座2001」ではワークショップとパフォーマンス「失われた水牛」をおこなった。

Exchange Activities

Montri Toemsombat, who was invited under the Japan Foundation Fellowship Program 2000, was resident at the FAAM with Jacques Charrier. His research activity was on the theme of "Viewpoints on materials and products to accent beauty in daily life (art and fashion)." He investigated farms and traditional crafts in the Fukuoka region, holding a workshop and a performance of Khwae Hai (The Lost Buffalo) at the Asian Art Festival 2001.



Activity Schedule

December 4
Arrival in Fukuoka

December 21
Visit to Yame to research materials for use in work. Toured Yame Traditional Craftwork Center, handmade paper plant, and Matsunobu Yame-ya (arrow) Factory. ①

mid-January
Started planning for a workshop and performance at the Asian Art Festival 2001.

February 2
Discussed his works with students from Fukuoka Junior High School touring the gallery. ②

mid-February
Began to produce many small buffalos of clay, along with a life-size buffalo of paper mâché.

February 19
Performance check at the Atrium Garden. ③

February 25
Rehearsal at AJIBI Hall.

March 3
Workshop and performance at the Asian Art Festival 2001. (see page 28)

April 28
Performance at former Ohama Elementary School, consisting of burning the life-size buffalo made for the Asian Art Festival 2001. ④

May 31
Departure

活動スケジュール

- 12月 4日 福岡に到着。
21日 作品制作に使用する素材の研究のため八女市に行く。八女工芸館や和紙の工房、松延八女矢製作所などを見学。①
- 1月中旬 3月に開催する「アジア楽市楽座2001」でワークショップとパフォーマンスをおこなうことになり、プランを練り始める。
- 2月 2日 ギャラリー見学の福岡中学校の生徒に作品について話す。②
- 上旬 粘土で小さな水牛をたくさん作り始める。また、張りぼての等身大の水牛も同時進行で制作開始。
- 19日 会場となるアトリウムガーデンでパフォーマンスのチェック。③
- 25日 あじびホールでリハーサル。
- 3月 3日 「アジア楽市楽座2001」でワークショップとパフォーマンスをおこなう。(28ページ参照)
- 4月28日 旧大浜小学校で「アジア楽市楽座2001」のために制作した等身大の水牛を燃やすパフォーマンスをおこなう。④
- 5月31日 帰国。



アジア楽市楽座2001 アート、かたらんね!?

Asian Art Festival 2001

日時/3月3日(土) 11:00~21:00

会場/博多リバーイン5階 アトリウムガーデン

Date: Saturday March 3, 11:00 to 21:00

Venue: Atrium Garden, 5th Floor, Hakata Riverain

地域交流イベントとして「アジア楽市楽座2001 アート、かたらんね!？」を博多リバーイン5階のアトリウムガーデンで開催した。これは、美術館が堅苦しいとか、アジアの現代美術は難しいといった、これまで美術や美術館にあまり関心のなかった人たちにも福岡アジア美術館でアジアの美術や文化を知っていただきたいという意図で昨年に引き続き企画された。

アジアの雑貨やアート・グッズのフリー・マーケットを中心にアジア美術館に滞在中のアーティストたちによるワークショップやパフォーマンス、日本の舞蹈家と韓国の音楽家との共演など、賑やかなアート・フェスティバルの1日だった。

The Asian Art Festival 2001 was held in the 5th-floor Atrium Garden of Hakata Riverain as a regional exchange event. This was the second year for the event, which is designed to help the general public understand the Fukuoka Asian Art Museum, along with Asian art and culture, especially among those people who had little interest because they thought art museums too stuffy, or contemporary Asian art too difficult.

The Festival included an Asian goods flea market, workshops and performances by the Resident Artists, joint performances by Japanese dancers and Korean musicians, and a variety of other events to make it an exciting art festival.



プログラム/Program

3月3日(土)

<11:00~19:00>

アジア・アート・フリーマーケット

アーティストたちが持ち寄ったグッズやアジアの雑貨のフリーマーケット。47ブース参加。

<13:00~19:00>

インパクで遊ぼう

「インターネット博覧会(インパク)」の福岡市パビリオン「アジアの美術-アジアとの交流をとおして」を体験するコーナー。

<13:00~13:30>

オープニング

韓国の農楽踊隊「モルゲ」の場内に響き合うサムルノリ演奏の後、オープニングセレモニー。

<13:30~20:00>

馬ならまかせろ!!-モンゴルのバターさん、100馬を描く-

ダルマー・バトムンフ(モンゴル)が長さ40mの紙に馬を描き続ける公開制作パフォーマンス。

<13:50~18:00>

ワークショップ「失われた水牛」

モントリー・トエンソンバット(タイ)とジャック・シャリエ(フランス)によるワークショップ。会場を訪れた人たちが粘土で牛や馬を制作。



Saturday March 3

<11:00 to 19:00>

Asian Art Flea Market

A variety of Asian goods brought by the artists, and general sundries from Asia, were offered here. A total of 47 booths were opened.

<13:00 to 19:00>

Let's Play with Inpaku

The Fukuoka City Pavilion of the Internet Exhibition (Inpaku) offered this experiential corner entitled "Asian Art Quest."

<13:00 to 13:30>

Opening Ceremony

Before the opening ceremony there was a performance by the Morgae, Korean Samulnori group.

<13:30 to 20:00>

Batar Painting 100 horses

A public performance of Darmaa Batmunkh (Mongolia) painting horses on a 40-meter sheet.

<13:50 to 18:00>

Workshop "Khwae Hai (in Lao: The Lost Buffalo)"

A workshop by Montri Toemsombat (Thailand) and Jacques Charrier (France). Visitors made clay horses and cows.

<14:00～17:00>
 ワークショップ「体であそぼう」
 ピナリー・サンピタック(タイ)の指導で
 子どもたちが粘土や蠟を使って体の一
 部を制作。



<14:30～15:10>
 コンサート「農楽踊隊[モルゲ]の
 サムルノリ」
 農楽踊隊[モルゲ]のサムルノリ・コンサ
 ート。後半でチェ・ソリ(韓国)も加わっ
 て場内に太鼓の音が轟く。



<15:40～15:50>
 インバク関連イベント「アート・クエスト! キーワードを探せ!!」
 インバクに関連したクイズの応募方法を説明。

<16:45～17:30>
 フリマ・アピールタイム「これが、自慢の一品」
 フリーマーケットの出店者たちが、自慢の一品を持ち寄って自分の店をア
 ピール。

<17:40～18:10>
 モンゴルの歌と話
 サランマンドフ(内モンゴル)がモンゴルと日本の歌を熱唱。

<18:10～18:20>
 「アート・クエスト! キーワードを探せ!!」抽選会
 クイズの正解を発表し、抽選で正解者に賞品を贈呈。

<18:20～18:40>
 トークショー「第2回福岡トリエンナーレへの道」
 後小路雅弘(福岡アジア美術館学芸課長)が、2002年3月に開催される「第2回福岡
 トリエンナーレ」の見どころを紹介。

<19:00～19:30>
 パフォーマンス「失われた水牛」
 モントリー・トエンソンバットとジャック・
 シャリエがアトリウムガーデンの中央
 を使っておこなったダイナミックなパ
 フォーマンス。現代の経済至上主義に
 よって失われつつある文化や産業を
 再認識させようとするメッセージが込
 められていた。



<20:00～21:00>
 「アルケミック・ライブ～韓国の音
 楽家と日本の舞踊家の共演～」
 舞踏家の工藤丈輝(日本)とチェ・ソリ、
 モルゲのコラボレーション。ソフィス
 ティケートされた工藤丈輝の前衛舞踏と
 パワーあふれるチェ・ソリ、モルゲの超
 絶技巧がぶつかり合った。



<14:00 to 17:00>
 Workshop "Body Play"
 Children made various body parts in clay or wax under the direction of Pinaree
 Sanpitak.

<14:30 to 15:10>
 Samulnori Concert by Morgae
 This Samulnori concert by Morgae featured resounding drumming in the second
 half after Choi Sori (Korea) joined the performance.

<15:40 to 15:50>
 Inpaku-Related Event: Art Quest! Look for the Keywords!
 An explanation of the Inpaku-related quiz for interested visitors.

<16:45 to 17:30>
 PR Time for Flea Market Shopkeepers
 Shopkeepers at the flea market introduced their finest goods to each other.

<17:40 to 18:10>
 Songs and Stories of Mongolia
 Saranmanduhu of Inner Mongolia presented a variety of Mongolian and
 Japanese songs.

<18:10 to 18:20>
 Drawing for "Art Quest! Look for the Keywords!"
 The quiz answers were announced, and the winner chosen by lottery from
 among the respondents with the correct answers, for a prize.

<18:20 to 18:40>
 Talk Show "The Way to the Fukuoka Triennale"
 Ushiroshoji Masahiro (Chief Curator, Fukuoka Asian Art Museum) introduced key
 points of the 2nd Fukuoka Triennale, scheduled to be held in March 2002.

<19:00 to 19:30>
 Performance "Khwae Hai (The Lost Buffalo)"
 This dynamic performance was held in the center of the Atrium Garden by Montri
 Toemsombat and Jacques Charrier, carrying a demand that we re-examine our
 pursuit of economy as it causes a loss of culture and industry.

<20:00 to 21:00>
 Korean Music and Japanese Butoh Dance "Alchemic Live"
 Presented as a joint effort by dancer Kudo Taketeru (Japan) with Choi Sori and
 Morgae, achieving a fusion of Kudo's avant-garde sophistication with the
 incredible power of Choi Sori and Morgae.

交流事業関連掲載記事

掲 載 日	紙 名	見 出 し	掲 載 内 容
2000. 7.14	西日本新聞	図工の授業で日韓交流 美術作家・キムさん 西高宮小で特別講座 独自の映像美 子供たち歓声	キム・ヨンジン
2000. 7.23	読売新聞	子供たちに版画の技法 バングラデシュの美術作家が伝授	ラフィ・ハク
2000. 8. 6	西日本新聞	ひと「アジアフォーカス・福岡映画祭2000」のポスターを制作したラフィ・ハクさん、松浦佳菜子さん	ラフィ・ハク
2000. 8.27	朝日新聞	福岡アジア映画祭でポスターを合作したラフィ・ハクさん、岩槻歩さん、松浦佳菜子さん 文化の交流に初の試み	ラフィ・ハク
2000. 9.27	南日本新聞	福岡アジア美術館 各国の作家招き制作交流 趣異なる世界に魅力	テカサルテカイブラム スジト・ラトナヤケ
2000.11. 4	西日本新聞	母国の文化や歴史表現 アジア美術館 韓国などから福岡に招へい 4作家の成果展	成果展
2000.11.11	朝日新聞(夕刊)	美術交流の意義示す福岡アジア美術館「第2回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」	成果展
2001. 2.21	読売新聞(夕刊)	イベント多彩にアジア楽市楽座 福岡で来月3日	アジア楽市楽座
2001. 2.22	西日本新聞	出番 ダルマー・バトムフさん(29) 一緒に馬を描きましょう	ダルマー・バトムフ
2001. 3. 2	読売新聞(夕刊)	遠望細見 衣装ばくばくアート 食べ合って人間の欲望表現 観客巻き込むユニーク作品群 福岡のアジア美術館 あす「アジア楽市楽座2001」	アジア楽市楽座
2001. 3. 4	西日本新聞	アジア芸術に「かたらんね」 博多リバレイン 外国人作家と創作交流	アジア楽市楽座

Newspaper Articles of the Exchange Activities

Date	Newspaper name	Article title	Covered event
Jul.14, 2000	Nishinippon Shimbun	Japan-Korea Exchange through Crafts: Korean Artist Kim Holds Special Lecture at Nishi-Takamiya Elementary School; Delights the Students with Unique Beauty of Moving Images	Kim Youngjin
Jul.23, 2000	Yomiuri Shimbun	Artist from Bangladesh Teaches Students Printmaking Techniques	Rafi Haque
Aug. 6, 2000	Nishinippon Shimbun	People: Rafi Haque and Matsuura Kanako, Artists for the Poster for "Focus on Asia 2000 - Fukuoka International Film Festival"	Rafi Haque
Aug.27, 2000	Asahi Shimbun	Rafi Haque, Iwatsuki Ayumi, and Matsuura Kanako Make Poster for "Focus on Asia 2000 - Fukuoka International Film Festival;" First Steps Toward Cultural Exchange	Rafi Haque
Sep.27, 2000	Minaminippon Shimbun	Fukuoka Asian Art Museum Invites Foreign Artists for Production Exchange: The Fascination of Different Views	Tengku Sabri Tengku Ibrahim Sujith Rathnayake
Nov. 4, 2000	Nishinippon Shimbun	National Cultures and Historical Expressions: Fukuoka Asian Art Museum Exhibition by Four Artists, Including One from Korea	Winds of Artist in Residence 2000
Nov.11, 2000	Asahi Shimbun (evening ed.)	Demonstrations of the Significance of Art Exchange: Fukuoka Asian Art Museum "Winds of Artist in Residence 2000"	Winds of Artist in Residence 2000
Feb.21, 2001	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	Culture: Diverse Events at the Asian Art Festival 2001 in Fukuoka in March	Asian Art Festival 2001
Feb.22, 2001	Nishinippon Shimbun	Next Up: Drawing Horses with Darmaa Batmunkh (29)	Darmaa Batmunkh
Mar. 2, 2001	Yomiuri Shimbun (evening ed.)	The Art of Feeding Clothes: Expressions of Human Greed and Unique Works to Involve the Audience - Asian Art Festival 2001 Opens Tomorrow at the Fukuoka Asian Art Museum	Asian Art Festival 2001
Mar. 4, 2001	Nishinippon Shimbun	Asian Art Festival 2001: Creative Exchange with Foreign Artists at Hakata Riverain	Asian Art Festival 2001

福岡アジア美術館 美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱

1.総則

福岡アジア美術館（以下「当館」という。）における美術作家・研究者・学芸員等招聘事業を実施するため、この要綱を定める。

2.目的

アジアの美術作家・研究者・学芸員等を当館に一定期間招聘し、市民との交流事業などを推進することにより、市民のアジア美術に対する理解・関心を深め、地域文化の質的向上に努めるとともに、アジア美術の交流拠点を目指す。学芸員等養成事業においては、日本の美術館での実習を通じて次世代のアジアの学芸員を育成する。

3.事業内容

- 招聘予定者は「福岡アジア美術館企画運営会議」で選考する。
- 招聘者専用滞在施設もしくは福岡市内の宿泊施設を提供し、当館の交流スタジオおよび招待者用研究室等においての制作活動及び研究活動等を支援する。
- 滞在期間中に、招聘者による市民との美術交流事業を企画、実施する。
- 制作活動または研究活動の成果として、滞在の最後に展覧会またはシンポジウム等を企画、開催し、その報告書を製作する。
- 学芸員等養成事業では、本館で実施している様々な事業をスタッフと共に実施することで、学芸委員業務の基礎を身につける。

4.実施条件

- 本事業は、年度ごとに作成する要綱に従って実施する。
- 本事業の実施にあたり生ずる業務については、福岡市文化芸術振興財団との協力のうえ推進することとし、分担等については事前協議により決定する。

5.その他

本要綱及び関連下位要領等は平成12年度本市予算の議決後に効力を発するため、実施段階で一部事業内容を変更する場合がある。

平成12年度美術作家招聘要綱

1.招聘の目的

アジアの美術作家を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘することで、市民がより積極的に美術作品に親しめる機会を提供し、市民のアジア美術への関心や制作活動への理解を深める。招聘者相互の交流、招聘者と地元美術界との交流を促進することで、アジア各国の美術の現状を理解し合うとともに、招聘者の新たな表現活動への機会の場となることを目指す。

2.主催

事業の主催は当館が行う。招聘者決定にかかわるすべての業務を当館が行い、滞在中の創作活動等にかかわる実施業務は福岡市文化芸術振興財団と共同で行う。

3.実施形態

- 招聘対象者　招聘者は次の要件を満たすものとする。
 - 現在、活動実績が認められている美術作家もしくは将来の活躍を期待される美術作家で、当館が規定するアジアの国籍を有する個人、及び他国籍アジア系の個人（ただし、日本人および在日外国人は除く）。
 - 日本での生活に支障のない健康体である者。
- 招聘人数　4名
- 招聘期間　原則として3カ月とする。
- 創作活動場所および住居
 - 市内の宿泊施設（ウィークリーマンション・ホテル等）に滞在し、当館内の交流スタジオ、福岡市美術館、近郊大学、ギャラリーのアトリエ等で創作活動を行う。
- 招聘の条件　制作活動にあたっては、以下の要件を課す。
 - 制作過程は、原則として公開とする。
 - 滞在中に市民参加が可能な何らかの美術交流イベントを実施する。
（例）市民参加型作品（鑑賞者が作品に動きかけをすることで成立する作品）の制作と発表、公開制作イベント、実技講座、講演会など
- 滞在中の最後に、当館の交流ギャラリー等において展示発表を行う。
- 制作した作品のうち最低1点を当館に寄贈する。

招聘者は、あらかじめ美術交流イベントを含めた詳細で具体的な制作プランを当館に提出すること。

(6)主催者の負担　主催者は事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。

- 往復渡航費
- 生活費
- 制作活動にかかる経費
- 展示及び交流事業にかかる経費
- 海外旅行傷害保険の加入料
- 上記以外の費用は招聘者個人の負担とする。

(7)その他の助成

- 制作活動場所　2.宿泊施設
- 単独での制作が困難な場合の、制作アシスタントの派遣
- 制作活動にかかる材料の調達
- 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
- 福岡滞在にあたっての生活ガイダンス

平成12年度研究者・学芸員等招聘要綱

1.招聘の目的

アジアの近現代美術の研究者もしくは学芸員等を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘し、研究・企画を推進することにより、世界的なアジア美術研究の発信地としての拠点づくりを目指すとともに、アジア美術の展覧会についての新たな展開を共に模索する。市民との交流活動を通じてアジア美術についての理解・関心を深め、地域文化の質的向上を図る。

2.主催者

事業の主催は当館が行う。招聘者決定にかかわるすべての業務を当館が行い、滞在中の創作活動等にかかわる実施業務は福岡市文化芸術振興財団と共同で行う。

3.実施形態

- 招聘対象者　招聘者は次の要件を満たす者とする。
 - 研究者：アジアの近現代美術研究における実績があり、将来、研究者としての活躍を期待される個人で、国籍は問わない。
 - 学芸員等：美術館等に勤務し、アジアの近現代美術展企画の実績がある学芸員、および同様の実績があり、将来の活躍が期待される個人で、国籍は問わない。
 - 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
 - 日本での生活に支障のない健康体である者。
- 招聘人数　2人
- 招聘期間　原則として3カ月とする。
- 研究・企画場所および住居
 - 市内の宿泊施設（ウィークリーマンション・ホテル等）に滞在し、当館内の招待者用研究室等においてアジア近現代美術についての研究を行う。
- 招聘の条件　研究・企画にあたっては、以下の要件を課す。
 - 研究・企画に自分の研究テーマに関するシンポジウム等を企画する。
 - 研究成果は、交流事業報告書で発表する。
学芸員等：1.当館アジアギャラリーまたは交流ギャラリーで開催する独自の展覧会の企画を立案・準備・開催するとともに、展覧会に関連する交流イベントを企画・実施する。（交流イベントの例）交流型展覧会（鑑賞者が作品に動きかけをすることで成立する作品から成る展覧会）等の開催、公開制作イベント、実技講座など
2.展覧会の記録として展覧会図録を製作する。

招聘者は、研究テーマや企画内容などの詳細な活動計画をあらかじめ当館に提出すること。

(6)主催者の負担　主催者は、事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。

- 往復渡航費
- 生活費
- 研究・企画等に要する経費
- 展覧会開催・関連交流事業にかかる経費
- 海外旅行傷害保険の加入料
- 上記以外の費用は招聘者個人の負担とする。

(7)その他の助成

- 研究・企画場所
- 宿泊施設
- 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
- 福岡滞在にあたっての生活ガイダンス

平成12年度美術作家招聘施行細則

1.この細則は、美術作家招聘事業平成12年度美術作家招聘要綱（以下「要綱」という。）に基づく美術作家招聘の実施についての必要事項を定めたものである。

2.要綱3（3）に定める招聘期間は原則として次の通りとし、この期間中は原則として福岡を離れることは認めない。また、この事業に関連して福岡を離れる場合は事前に当館と協議すること。要綱3（2）に定める人数は前期、後期それぞれ2人とする。

（1）前期：5月8日～8月7日　　　　　（2）後期：8月8日～11月7日

3.要綱3（4）に定める制作場所および住居の詳細は次の通りとする。

- 制作場所：福岡アジア美術館　交流スタジオ
住　　所：福岡市博多区下川端町3－1　使用面積：224㎡　使用時間：10:00～20:00
- 住　　居：ハイアット・レジデンシャルスイート福岡
住　　所：福岡市早良区百道浜1丁目3－70
- 要綱3（5）2.に定める展示・発表の場は、原則として福岡アジア美術館（以下「当館」という。）交流ギャラリーとする。

- 要綱3（5）4.に定める作品の寄贈および帰属については以下のとおりとする。
（1）制作した作品の中から寄贈作品1点を作家と協議の上選定し、収集審査を経て所蔵の是非を決定する。
（2）上記以外の作品は作家に帰属するが、作家への作品の輸送は作家が負担する。
（3）（2）の作品のうち、保管や作家による輸送が困難とされるものの扱いについては、作家と協議する。
- 要綱3（5）に定める制作プラン等の活動計画資料について、美術作家は当館と十分な協議を行なったうえで作成すること。その作成および送付にかかる費用は美術作家個人の負担とし、資料の返却は原則として行わない。

7.要綱3（7）1.に定める主催者が負担する経費の詳細は、以下のとおりとする。

- 要綱3（6）1.に定める往復渡航費：美術作家の居住地より最寄りの国際空港から福岡国際空港までのエコノミークラスの往復航空券
- 要綱3（6）2.に定める生活費：本市旅費規定から宿泊費、着任、離任に関する諸経費を差し引いた額（月額20万円程度）
- 要綱3（6）3.に定める制作活動にかかる経費：調査出張にともなう交通費及び宿泊費、材料費、材料運送費、ファーマーなどの共作作家の招聘費、謝礼・作品運搬費
ただし、総額50万円を上限とする。
- 要綱3（6）4.に定める展示・関連交流事業にかかる経費
教育交流プログラムの研修費：主催者が行う展示のための作品の搬入出・展示・撤去
開場設営、機材レンタル・事業の報告書を兼ねた展覧会カタログの制作費
- 要綱3（6）5.に定める保険の加入については、主催者は招へい日程の2週間前に入入手続きを終えるため、それ以降の招聘者の都合による滞在日常の變更に伴う保険加入手続きについては招聘者の責任で行うこと。
- 要綱3（7）1.に定める制作活動場所：福岡アジア美術館以外の制作場所を借用する際の賃貸料および光熱水費（必要な場合）
- 要綱3（7）2.に定める宿泊施設：賃貸料もしくは宿泊費、居住のための最低限の備品
- 要綱3（8）に定める美術作家個人が負担する経費は、以下の通りとする。
（1）要綱3（6）1.に定める渡航費以外の交通費
（2）要綱3（7）1.に定める制作活動場所において、主催者が整備したもの以外の備品の購入費
（3）要綱3（7）2.に定める宿泊施設の電話・FAX使用料および消耗品など住居の使用にあたっての経費
（4）細則3（3）に定める主催者が負担する限度額を超える制作および運搬の経費
（5）本国から日本へ送るすべてのものの運送費
（6）日本から本国へ送るすべてのものの運送費
（7）細則7（5）の保険の範囲を超える滞在中のけが、疾病の医療費
（8）ビザの取得にかかる経費
（9）家族同伴の際にともなう一切の経費
要綱3（6）1～5以外の経費は美術作家個人の負担とする。
- 要綱3（7）に定める美術作家に提供した制作活動場所および住居の使用上の注意は以下の通りとする。
（1）制作活動場所および住居を自己の責に帰すべき事由により損傷または汚損した場合は、速やかに現状に回復するか、その損害を賠償しなければならない。
- （2）宿泊施設の他者への貸与、及び使用権の他者への譲渡をしてはならない。
- （3）当館の承認なく制作活動場所の改増築や設備の新設等をしてはならない。
- 10.主催者が撮影した作品および肖像写真の版權は、主催者に帰属する。

平成12年度研究者・学芸員等招聘施行細則

1.この細則は、研究者・学芸員等招聘事業平成12年度研究者・学芸員等招聘要綱（以下「要綱」という。）に基づく研究者・学芸員等招聘の実施についての必要事項を定めたものである。

2.要綱3（3）に定める招聘期間は原則として次の通りとし、この期間中は原則として福岡を離れることは認めない。また、この事業に関連して福岡を離れる場合は事前に当館と協議すること。要綱3（2）に定める人数は前期、後期それぞれ1人とする。

（1）前期：5月8日～8月7日　　　　　（2）後期：8月8日～11月7日

3.要綱3（4）に定める研究・企画場所および住居は次の通りとする。

- 研究・企画場所：福岡アジア美術館　招待者用研究室
住　　所：福岡市博多区下川端町3－1　使用時間：10:00～20:00
- 住　　居：ハイアット・レジデンシャルスイート福岡
住　　所：福岡市早良区百道浜1丁目3－70
- 要綱3（5）2.に定める生活費：本市旅費規定から宿泊費、着任、離任に関する諸経費を差し引いた額（月額20万円程度）

- 要綱3（6）3.に定める研究・企画等に要する経費：調査出張にともなう交通費および宿泊費
図書購入費（ただし、購入図書は招聘終了時、福岡アジア美術館に寄贈すること）
ただし、総額30万円を上限とする。
- 要綱3（6）4.に定める展覧会開催・関連交流事業にかかる経費：研究者の企画するシンポジウム開催費、学芸員等の立案する展覧会の開催費、交流イベントの開催費
交流事業報告書・展覧会図録等の制作費
- 要綱3（6）5.に定める保険の加入については、主催者は招へい日程の2週間前に入入手続きを終えるため、それ以降の招聘者の都合による滞在日常の變更に伴う保険加入手続きについては招聘者の責任で行うこと。
- 要綱3（7）2.に定める宿泊施設：賃貸料もしくは宿泊費、居住のための最低限の備品
- 要綱3（8）に定める研究者・学芸員等個人が負担する経費は、以下の通りとする。
（1）要綱3（6）1.に定める渡航費以外の交通費
（2）要綱3（7）1.に定める研究・企画場所において、主催者が整備したもの以外の備品の購入費
（3）要綱3（7）2.に定める宿泊施設の電話・FAX使用料および消耗品など住居の使用にあたっての経費
（4）細則5（3）に定める主催者が負担する限度額を超える研究・企画等に要する経費
（5）本国から日本へ送るすべてのものの運送費
（6）日本から本国へ送るすべてのものの運送費
（7）細則5（5）の保険の範囲を超える滞在中のけが、疾病の医療費
（8）ビザの取得にかかる経費
（9）家族同伴の際にともなう一切の経費
要綱3（6）1～5以外の経費は研究者・学芸員等個人の負担とする。
- 要綱3（4）に定める研究者・学芸員等に提供した研究・企画場所および住居の使用上の注意は以下の通りとする。
（1）研究・企画場所および住居を、自己の責に帰すべき事由により損傷または汚損した場合は、速やかに現状に回復するか、その損害を賠償しなければならない。
- （2）宿泊施設の他者への貸与及び使用権の他者の譲渡をしてはならない。
- （3）当館の承認なく研究・企画場所の増設築や設備の新設等をしてはならない。
- 8.主催者が撮影した肖像写真の版權は、主催者に帰属する。

Fukuoka Asian Art Museum

General Outline of Artist and Researcher / Curator in Residence Program

1. General Rule

The Outline is laid down in order to execute the Artist and Researcher / Curator in Residence Program in Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as "FAAM").

2. Aims

The Program aims at deepening the citizens' understandings and interest in Asian art, improving the quality of regional culture and making it become the centre for exchanges of Asian Art by inviting Asian artists, researchers and curators to FAAM for a certain period of time to have exchange programs with the citizens. As to the curator training program, FAAM aims to nurture Asian curators of the next generation through training at museums in Japan.

3. Content of the program

- Applicants shall be examined in the FAAM Council for Planning and Management.
- FAAM shall provide its accommodation for the invitees or one in Fukuoka City and support their activities in the Open Studio or Research Rooms for Invited Researchers in FAAM.
- FAAM shall organize art exchange programs for the citizens with the invitees during their stay.
- FAAM shall organize an exhibition, a symposium and so on to show the result of the residential activities at the end of the residence and make a report on the activities.
- In the curator training program, the invited curators shall work with the staff of the FAAM and be involved in a various projects in the FAAM in order to learn and understand general commitments of curators.
- Conditions
（1）The program shall be executed under the Outline for the Residence Program made in every year.
（2）The business that occurs in executing the Program shall be dealt by FAAM with the cooperation of the Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion. Prior consultations shall allot the business to each organization.
- Others

Some changes may be made in this General Outline and the following Outlines when executing the Residence Programs as they are valid after the resolution of the Fukuoka City Budget Committee for the fiscal 2000.

Outline for the Artist in Residence 2000

1. Aims of invitation

The Program aims at providing the citizens with opportunities to enjoy artworks objectively and deepening their understandings and interests in the art-making activities and Asian art by inviting Asian artists to Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM) for a certain period of time.

By promoting the exchanges among the invitees and between the invitees and local art world people, FAAM aims to be a place for experiments of new ways of expression for the invitees as well as a place for the mutual understandings of the contemporary art scene in Asian countries.

2. Organizer

The Organizer of the Program is FAAM.

All the procedure for the final decision of the candidates are proceeded by FAAM. Other business concerning the execution of the Program such as supporting the art-making activities of the invitees is done in cooperation with the Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion.

3. Form of execution

(1) Applicants

The invitees should satisfy the conditions below.

- The applicants should possess satisfactory results and / or future expectation and Asian nationalities specified by FAAM or Asian origins with other nationalities (excluding Japanese and foreign residents in Japan).
- The applicants should be healthy enough to live in Japan.
- Numbers of invitees　4 artists
- Period of invitation　3 months in principle
- Place for the art-making and accommodation
The invitees shall stay in an accommodation (such as a weekly residence or hotel) inside the city and use the Open Studio of Fukuoka Art Museum, Universities nearby, studio of a gallery and so on for their art-making.

(5) Conditions for invitation

The invitees should satisfy the matters below in making artworks.

- The art-making should basically be open to public.
- The invitees should hold an event during their residency in which the citizens can participate. E.g. Making a work that involves the citizens (the work completed by the activities of the audience), open studio, workshops and lectures.
- The exhibition of the works made during their residency is held in the Artists' Gallery of FAAM and / or other places in the end of their residency.
- The invitees should donate one of the works at least made during the residence to FAAM.

The invitees should submit a materialized plan for art-making including art exchange events to FAAM in advance to the residency.

(6) Sponsorship of the Organizer

The organizer shall bear the expenses below within the budget in executing the Program.

- Return air ticket
- Allowance for stay
- Expenses for the art-making
- Expenses for the instalment of works and related projects for the art exchange program
- Fee for the international travel insurance
Other expenditures must be borne by the invitees.
- Further assistance

- Place for the activities
- Arrangements of the accommodation
- Assistants in case the artists needs for their art-making
- Arranging the necessary material for the art-making
- Introduce a language courses (Japanese, English) during the period of stay
- Guidance for the stay in Fukuoka

Outline for Researcher / Curator in Residence 2000

1. Aims of invitation

The Program aims at making the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM) the world known information centre for Asian art studies and seeks for a new development in Asian art exhibitions by inviting researchers and curators of Asian modern and contemporary art to FAAM for a certain period of time.

It also intends to deepen the understandings and interests of the citizens in Asian art and improve the quality of local culture through exchange activities with the citizens.

2. Organizer

The Organizer of the Program is FAAM.

All the procedure for the final decision for the invitees are proceeded by FAAM. Other business concerning the execution of the Program such as supporting the research activities of the invitees is done in cooperation with the Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion.

3. Form of the execution

(1) Applicants

The invitees should satisfy the conditions below.

- Researcher: An individual with satisfactory results in studies of Asian modern and contemporary art and future expectation. Any nationalities are accepted.
- Curator: A curator of an art museum or its equivalent who possesses satisfactory results in organizing exhibitions of Asian modern and contemporary art or other equivalent results and with future expectations. Any nationalities are accepted.
- An individual with enough ability of Japanese and / or English to have a daily life in Japan
- An individual who are healthy enough to live in Japan
- Number of the invitees　2 individuals
- Period of invitation　3 months in principle
- Place for the research / planning exhibitions and accommodation
The invitees stay in an accommodation (such as a weekly residence or hotel) inside the city and make research / plan an exhibition on Asian modern and contemporary art in the Research Room for Invited Guests of FAAM.

The invitees should satisfy the matters below in making research / planning exhibitions.

Researcher:

- Researchers should plan a symposium or equivalent event on their research topic during the residency.
- The result of the research should be published in the Report on the Art Exchange Program.

Curator:

- Curators should plan, prepare and hold their own exhibition and an art exchange event related to the exhibition in Asia Gallery or FAAM.
（Examples for the art exchange event）
Exhibition with art exchange plan (exhibition with works completed by or that engages audience), open studio event, workshop event, lecture, etc.
- Publish an exhibition catalogue as a record of the exhibition
The invitees should submit a detailed plan for their research / exhibition beforehand to FAAM.

(6) Sponsorship of Organizer

The Organizer shall bear the expenses below within the budget of executing the Program.

- Return air ticket
- Allowance for stay
- Expenses for research / planning
- Expenses for holding an exhibition and other related art exchange events
- Fee for the international travel insurance
Other expenditures should be borne by the invitees.
- Further assistance

- Place for research / planning
- Arrangement of accommodation
- Introduce language courses (Japanese, English) during the period of stay
- Guidance for the stay in Fukuoka

Detailed Regulations for the Artist in Residence Program 2000

1. This Detailed Regulations are to specify the necessary matters in executing the Artist in Residence Program based on the Outline of the Artist in Residence (hereinafter referred to as the Outline).
2. The period of invitation specified in the Outline 3-(3) is as below in principle. The invitees shall not be allowed to leave Fukuoka during their stay in principle. When the invitees are to leave Fukuoka in relation to this Residence Program, there must be a prior consultation. The number of invitees specified in the Outline 3-(2) shall be 2 people each in the first and the second period.

- The 1st period: 8 May - 7 August
- The 2nd period: 8 August - 7 November
- The details of the place for art-making and the accommodation specified in the Outline 3-(4) is as below.
（1）Place for art-making：Open Studio of Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM)
Address: 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka City
Floor area of the place: 224 ㎡　Time for the use: 10:00-20:00
（2）Accommodation: HYATT Residential Suite Fukuoka　Address: 1-3-70 Momochihama, Sawara-ku, Fukuoka City
- The place for exhibiting and showing the artwork specified in the Outline 3-(5)-2 is Artists' Gallery of the FAAM.
- The donation and belonging of the work specified in the Outline 3-(5)-4 is as below.
（1）FAAM shall select one work from the ones made during the residence with a consultation to the artist and bring it to the Acquisition Committee to decide whether the work is to be in the possession of FAAM.
（2）Other works belong to the artist and the transport cost for the works should be borne by the artist.
（3）FAAM will discuss with the artist about the works specified in (2) above if they are difficult to preserve or to transport by the artist.

- The art-making plan and activities plan during the residency specified in the Outline 3-(5) must be made through sufficient discussion between the artist and FAAM. The cost for pastage should be borne by the artist and the material sent to FAAM are not returnabe.
- The details of the expenses borne by the Organizer provided in the Outline 3-(6), (7) are as below.
（1）Return air ticket provided in the Outline (6)-1: Economy class ticket between the nearest international airport from the residence of the artist and Fukuoka International Airport
（2）Allowance for stay provided in the Outline (6)-2: Based on the Fukuoka City regulation for travel expenses. It shall not include accommodation fee and travel fares. (Around ¥200,000 per month)

- Expenses for art-making provided in the Outline (6)-3:
Transportation and hotel fee for the research travel
Material and shipment for the material
Travel expenses and honorarium for cooperators such as a performer
Transport of works
The upper limit to the expenses above is ¥500,000.
（4）Expenses for the instalment and related art exchange program provided in the Outline (6)-4:
Expenses to hold educational programs
Transport, instalment, clearance of the exhibition organised by the organizer
Setting of the exhibition venue and rental fee for the necessary equipment
Publishing the exhibition catalogue as a report of the Program
Transport of the donated works
- International travel insurance specified in the Outline (6)-5 shall be arranged and concluded by FAAM 2 weeks before the invtee's arrival. When the invitee changes the dates of stay for their reason, the invitee must bear the cost and responsibility to alter the insurance contract.
- Place for art-making specified in the Outline (7)-1:
Rent, heating and lighting expenses shall be borne by the artist when the artist uses other place than FAAM (if necessary)
- Accommodation provided in the Outline (7)-2:
Rent or fee and the necessary equipment for living
8.The expenses borne by the artist specified in the Outline 3-(6) is as below.
（1）Other transportation fee than the return air tickets specified in the Outline 3-(6)-1
（2）Other equipment than the ones the organizer prepared for the use in the place of the art-making
（3）Telephone, fax, heating and lighting expenses and other expendable supplies used in the accommodation specified in the Outline 3-(7)-2
（4）Expenses for art-making and transport that is over the upper limit of the budget of the organizer specified in the Detailed Regulation 7-(3)
（5）All the goods shipped from the artist's country to Japan
（6）All the goods shipped from Japan to the artist's country
（7）Medical fees for injury and sickness exessed over the insurance coverage 7-(5)
（8）Expenses to get a visa
（9）All the expenses for the artist's family if one brings their own
The expenses other than the Outline 3-(6)-1～5 should be borne by the artist.
- The matters to be attended to in the use of the art-making place and accommodation offered to the artist specified in the Outline 3-(7) are as below.
（1）The artist must swiftly recover or compensate if they contaminate or damage the art-making place or accommodation under the artist's responsibility.
（2）The artist must not re-rent the accommodation to others or give the right to use the accommodation to others.
（3）The artist must not rebuild, reconstruct or renew the place for art-making without a permission of FAAM.
- The copyright of the photographs of the work and the artist taken by the Organizer belong to the organizer.

Detailed Regulations for Researcher / Curator in Residence 2000

1. The Detailed Regulations are to specify the necessary matters in executing the Researcher / Curator in Residence Program based on the Outline of the Researcher / Curator in Residence 2000 (hereinafter referred to as the Outline).

2. The period of invitation is as below in principle and the invitees are not allowed to leave Fukuoka during the time of the residency program in principle. A prior consultation shall be necessary if an invitee is to leave Fukuoka related to the residence program. The number of invitees specified in the Outline 3-(2) is one for each 1st and the second period.

- The 1st period: 8 May - 7 August
- The 2nd period: 8 August - 7 November
- The details of the place for research and exhibition planning, and accommodation specified in the Outline 3-(4) is as below.
（1）Place for research / exhibition planning:
Research Rooms for Invited Guests of Fukuoka Asian Art Museum
Address：3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka City　Time for the use:10:00～ 20:00
（2）Accommodation: HYATT Residential Suite Fukuoka
Address: 1-3-70 Momochihama, Sawara-ku, Fukuoka City
- Plans by research / curator must be made through sufficient discussions between the researcher / curator and Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM). The cost for postage shall be borne by the researcher / curator and the submitted material is not returnabe.
- The details of the expenses borne by the Organizer specified in the Outline 3-(6), (7) are as below.
（1）Return air ticket provided in the Outline (6)-1: Economy class ticket between the nearest international airport from the residence of the artist and Fukuoka International Airport
（2）Expenses for stay provided in the Outline (6)-2: Based on the Fukuoka City regulation for travel expenses. It shall not include accommodation fee and travel fares. (Around ¥200,000 per month)

- Expenses for art-making and planning of an exhibition provided in the Outline 3-(6)-3:
Transportation and hotel fee for the research travel
Expenses on books for the research (The books purchased shall be donated to the FAAM after the residency)
The upper limit to the expenses above is ¥300,000
- Expenses for organizing exhibitions / related art exchange program provided in the Outline 3-(6)-4:
Expenses to hold a symposium planned by invited researchers
Expenses to hold an exhibition and related art exchange program planned by invited curators
Expenses to make report for the art exchange event / exhibition catalogue
- International travel insurance specified in the Outline 3-(6)-5 shall be arranged and concluded by 2 weeks before the invtee's arrival. When the invitee changes the dates of stay for their reason, they must bear the cost and responsibility to alter the insurance contract.
- Accommodation provided in the Outline 3-(7)-2: Rent or hotel fee and the necessary equipment for living
6. The expenses borne by the invited researcher / curator provided in the Outline 3-(6) are as below.
（1）Other transportation fee than the return air tickets provided in the Outline 3-(6)-1
（2）Other equipment than the Organizer prepared in the place for research and planning provided in the Outline 3-(7)-2
（3）Telephone, fax, heating and lighting expenses and other expendable supplies used in the accommodation provided in the Outline 3-(7)-2
（4）Expenses for research and planning that are over the upper limit of the budget of the organizer provided in the Detailed Regulation 5-(3)
（5）All the goods shipped from the researcher / curator's country to Japan
（6）All the goods shipped from Japan to the researcher / curator's country
（7）Medical fees for injury and sickness exessed over the insurance coverage
（8）Expenses to get a visa
（9）All the expenses for the researcher / curator's family if they bring their own
The expenses other than the Outline 3-(6)-1～5 should be borne by the researcher / curator.
- The matters to be attended to in the use of the place for research/ planning and accommodation offered to the researcher / curator provided in the Outline 3-(4) are as below.
（1）The researcher / curator must swiftly recover or compensate if they contaminate or damage the place for research / planning or accommodation under the researcher / curator's responsibility.
（2）The researcher / curator must not re-rent the accommodation to others or give the right to use the accommodation to others.
（3）The researcher / curator must not rebuild, reconstruct or renew the place for research / planning without a permission of the FAAM.
- The copyright of the photographs of the researcher / curator taken by the Organizer belong to the organizer.

平成12年度福岡アジア美術館交流事業報告書

2002年 3月31日発行
発 行 福岡アジア美術館
福岡市博多区下川端町3-1 博多リバーライン リバーサイト8階
(〒812-0027)
編 集 福岡アジア美術館
翻 訳 株式会社 インターカム
写真撮影 権藤真(○)、武居秀憲(☆)、三上雅和(※)、福岡アジア美術館
デザイン 黒木保彦
印 刷 (株)西日本新聞印刷
著作権 福岡アジア美術館、2002年
(禁無断転載)

Art Exchange Programs Annual Report 00-01

Published Date : March 31 2002
Publisher : Fukuoka Asian Art Museum
8th-floor Riversite Hakata Riverain, 3-1 Shimokawabata-machi,
Hakata-ku,Fukuoka City 812-0027
Editing : Fukuoka Asian Art Museum
Translation : Intercom inc.
Photography : Gondo Makoto (○), Takei Hidenori (☆), Mikami Masakazu (※),
Fukuoka Asian Art Museum
Design : Kuroki Yasuhiko
Printing : Nishinihon Shinbun Printing Co. Ltd.
Copyright : Fukuoka Asian Art Museum 2002
(All right reserved)